NATIONALE WASSYL`-STUS-UNIVERSITÄT DONEZK
FAKULTÄT FÜR FREMDE UND SLAWISCHE PHILOLOGIE
LEHRSTUHL FÜR GERMANISCHE
UND ROMANISCHE PHILOLOGIE UND WELTLITERATUR

Olena BILETSKA, Yelyzaveta PERESADA

ÜBUNGSBUCH
ÜBERSETZUNG
Deutsch-Ukrainisch

WINNYZJA
2025

УДК 811.112.2’25(076)
U 12

Затверджено вченою радою факультету іноземної та слов’янської філології Донецького національного університету імені Василя Стуса (протокол № 11 від 08.05.2025)

Укладачі:

Білецька О. В., канд. філол. наук, доц., доцент кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури ДонНУ імені Василя Стуса;

Пересада Є. І., асистент кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури ДонНУ імені Василя Стуса.

Рецензенти:

Ігнатенко Д. Є., канд. філол. наук, в. о. завідувача кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури ДонНУ імені Василя Стуса;

Лобанов Є. С., старший викладач кафедри теорії і практики перекладу ДонНУ імені Василя Стуса.

U 12 Übungsbuch. Übersetzung: Deutsch – Ukrainisch [Вправи з практики перекладу: німецька-українська мови]: навчально-методичний посібник для здобувачів вищої освіти ОП «Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно)», ОП «Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно)» ОС «Бакалавр» спеціальності В 11 / 035 Філологія, які вивчають німецьку мову як першу або другу іноземну / уклад. O. Biletska, Je. Peressada. Вінниця: ДонНУ імені Василя Стуса, 2025. 84 с.

Навчально-методичний посібник містить матеріали до курсу з практики перекладу з німецької мови як першої та другої іноземної. Завдання складаються з вправ для перекладу різної складності, а також вправ на визначення перекладацьких трансформацій. Посібник може використовуватись як під час аудиторних лабораторних занять, так і в межах самостійної роботи студентів.

Навчально-методичний посібник рекомендовано для здобувачів вищої освіти факультету іноземної та слов’янської філології, які вивчають німецьку мову як першу та другу іноземну.

УДК 811.112.2’25(076)

© Білецька О. В., Пересада Є. І., 2025
© ДонНУ імені Василя Стуса, 2025

ЗМІСТ

Поняття перекладу. Види перекладу. Вимоги до письмового перекладу 4

Перекладацькі трансформації 6

Передача власних назв і реалій.
Застосування транслітерації та транскрипції під час перекладу 9

Переклад складних слів 22

Скорочення 32

Складений присудок 37

Присудок у формі сталих виразів 43

Переклад безособових та неозначено-особових речень 50

Переклад речень з прикметниками в якості означення, з прикметниками
та прислівниками у вищому та найвищому ступенях порівняння 56

Інфінітив 73

ПОНЯТТЯ ПЕРЕКЛАДУ. ВИДИ ПЕРЕКЛАДУ. ВИМОГИ ДО ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ

ПЕРЕКЛАД			
1) процес людської діяльності, спрямований на передання інформації з мови-оригіналу (МО) на мову-перекладу (МП)	2) результат перекладацького процесу, тобто твір, речення і т. ін., викладений усно або на папері	3) вид людської діяльності, спрямований на відтворення певного тексту МО в МП	4) це умовна назва навчальних дисциплін, які вивчають особливості перекладацької діяльності, техніку виконання перекладу, процес перекладу, його види, способи, жанри та ін., результат діяльності перекладача

Джерело: Словник української мови: в 11 т. АН УРСР. Інститут мовознавства; за ред. І. К. Білодіда. Т. 1. Київ: Наукова думка, 1970. С. 196.

ВИДИ ПЕРЕКЛАДУ ЗА ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНИМИ ОСОБЛИВОСТЯМИ ТЕКСТУ ОРИГІНАЛУ:

– *художній;*
– *спеціальний:*
- соціально-політичний,
- юридичний,
- фінансово-економічний,
- медичний,
- науковий,
- технічний.

ВИДИ ПЕРЕКЛАДУ ЗА СПІВВІДНОШЕННЯМ МІЖ ТЕКСТОМ ОРИГІНАЛУ І ТЕКСТОМ ПЕРЕКЛАДУ:

– *вільний;*
– *дослівний (буквальний);*
– *послівний;*
– *еквівалентний (адекватний).*

КЛАСИФІКАЦІЯ ВИДІВ ПЕРЕКЛАДУ ЗА ОЗНАКОЮ *ФОРМИ МОВНОЇ ПРЕЗЕНТАЦІЇ ПЕРЕКЛАДЕНОГО ТЕКСТУ І ТЕКСТУ ПЕРЕКЛАДУ:*

– *письмово-письмовий* (МО і МП – письмово);
– *усно-усний* (МО і МП – усно):

- послідовний (Konsekutivdolmetschen або Konferezdolmetschen – consecutive translation);

- синхронний (Simultandolmetschen – simultaneous translation);
- нашіптування (Flüsterdolmetsche);

– *усно-письмовий* (МО – письмово, МП – усно):

- переклад з листка (Vom-Blatt-Dolmetschen),
- переклад з підготовкою (Stegreifdolmetschen);

– *письмово-усний* (МО – усно, МП – письмово).

ВИМОГИ ДЛЯ ОТРИМАННЯ КОМУНІКАТИВНОЇ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ:

– максимальна передача змісту оригіналу за обсягом, під час перекладу неприпустимим є довільне опущення або додавання інформації, а також передача менш суттєвої інформації через втрату більш істотної;

– текст перекладу повинен відповідати нормам мови перекладу, щоб уникнути перекручування смислу або порушення сприйняття інформації;

– текст перекладу повинен відповідати тексту оригіналу за своїм обсягом, стилем, графічною подачею (для друку).

ЧИННИКИ, ЩО ВПЛИВАЮТЬ НА СТУПІНЬ ДОСЯГНЕННЯ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ:

1) *фактор часу;*
2) *дотримання норм мови перекладу*.

ЕТАПИ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ:

1) *доперекладацький аналіз тексту (ДАТ);*
2) *послідовний переклад уривків тексту (фраз, абзаців):*

– аналіз;

– переклад;

– редагування окремих уривків (абзаців, частіше фраз) тексту, що перекладається;

3) *загальне редагування*.

ЯКІСНИЙ ПЕРЕКЛАД:

– відповідає вимогам замовника та відповідає вихідному тексту за змістом, смислом, оформленням;

– не містить граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок;

– термінологія перекладу відповідає галузевій приналежності вихідного тексту;

– у перекладі дотримана одноманітність термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів.

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ
ÜBUNGEN

1. Bestimmen Sie die lexikalischen und semantischen Transformationen, die bei der Übersetzung verwendet wurden.

1.	Hast du noch etwas vor für diese Nacht?	У тебе на сьогодні ще якісь плани?	
2.	Die Gefahr flieht, wenn man ihr ins Auge sieht	Сміливого і куля не бере	
3.	An einem Frühnachmittag, als es gerade ein bißchen hell geworden war, habe ich in so einem Selbstbedienungscafé gesessen und plötzlich den Tisch zu zerkratzen angefangen	Одного дня, одразу пополудні, як саме трохи посвітлішало, я сидів в одній кав'ярні з самообслуговуванням і раптом мимоволі почав дряпати нігтем стіл	
4.	Stefan möchte immer der Reiche sein – weil der, wie er sagt, der Bessere ist	Стефан тільки й мріє, щоб стати багатим, бо багатії, як він каже, – то найкращі люди	
5.	Die Frau hörte nichts, blinzelte nicht	Жінка нічого не почула, навіть оком не кліпнула	
6.	Die Dunkelheit, die Kälte in den Nasen-löchern, und ich konnte mit niemandem reden	Темрява, холод, і нема з ким словом перекинутись	
7.	Ich wollte dir etwas sagen, Marianne: „Ich habe da oben an dir gedacht…“	Я хотів тобі дещо сказати: «Знаєш, Маріанно, я там думав про тебе…»	
8.	Dann stand es (das Kind) auf und suchte in allen Taschen Brunos nach Mitgebrachtem	Потім устав і заходився шукати в усіх батькових кишенях подарунків	
9.	Sie stand unter andern und wartete; ihr Gesicht erwartungsvoll, doch entspannt; offen für sich	Жінка стояла серед натовпу. На її обличчі застиг вираз чекання; воно було спокійне, відкрите, але непроникне	
10.	Am Abend aßen die Frau und das Kind allein im Wohnraum	Увечері жінка з хлопчиком вечеряли у вітальні самі	
11.	Ich hole zwei Gläser für den Sekt	Я принесу келихи на вино	
12.	In deutschen soziologischen Arbeiten findet das eine andere Darstellung	Німецькі соціологи дають цьому іншу інтерпретацію	
13.	Bin ich denn anders als sonst?	Хіба сьогодні я не така, як завжди?	
14.	Alte Fässer rinnen gut	На старість люди балакучі	
15.	In jenen Tagen herrschte Sonnenschein im Hause Buddendrook	У ті часи небо над Будден-броками було безхмарне	

16.	Wir sind aus dem Wald gegangen und haben unserer Oma einen kleinen Straus Jonquilles geschenkt	Ми прийшли з лісу і подарували нашій бабусі маленький букет пролісків	
17.	Als er die Frau mit dem Hund von weitem sah, blieb er an der Bordkante stehen	Помітивши здалеку жінку з пуделем, він відступив до краю тротуару	

2. Bestimmen Sie die grammatischen Transformationen, die bei der Übersetzung verwendet wurden.

1.	Ravic wartete eine Weile	Равік трохи почекав	
2.	Aber es war geschehen, und es war egal, für ihn und für die Frau	Але що вже сталося, те сталося, і тепер йому було до того байдуже, і цій жінці також	
3.	Er lebte seit einigen Jahren in Paris und konnte nachts wenig schlafen	Він жив у Парижі кілька років, ночами міг не спати	
4.	Er wartete noch einige Minuten – das Gesicht kam nicht	Він почекав ще кілька хвилин, але те обличчя не з'явилося	
5.	Wenn Sie auf Geld wartete, war es sehr einfach	Якщо вона чекає на гроші, то це дуже просто	
6.	Niemand wusste davon – nur er und die Oparetionsschwester, und die hielt dicht	Ніхто про це не знає, лише він та операційна сестра, а та вміє мовчати	
7.	„Ich verstehe nicht, wie es sich in so kurzer Zeit entwickeln konnte“	Не розумію, як могла хвороба так швидко поширитись	
8.	Sie hätte weniger verlassen gewirkt, wenn sie vernachlässigt, in irgendeinem Schlafrock herumgelegen hätte	Вона не здавалася б такою самітною, якби лежала не причесана, в халаті	
9.	Eine große Menschenmenge füllte den Platz	Площа була заповнена людьми	
10.	Als er die Tür öffnete, sah er die Frau. Sie saß auf dem Bett, das an der Querwand stand, und blickte langsam auf	Відчинивши двері, він побачив жінку, що сиділа на ліжку під стіною. Вона поволі підвела очі	
11.	Er konnte dann zahlen und aufbrechen, und sie konnte sehen, was sie machte	Він потім заплатить і піде, а вона тим часом надумає, що їй робити	
12.	Mit Durant war es dasselbe. Nur zeremonieller	З Дюраном було те саме. Тільки більше церемоній	
13.	Die Frau schien ihn nicht zu hören	Жінка ніби не почула його	
14.	Er schlug seinen Mantelkragen hoch und wandte sich zum Gehen	Він звів комір плаща й повернувся, щоб іти далі	
15.	Sie rauchte hastig, mit tiefen Zügen	Жінка курила швидко, глибоко затягучись	

16.	Erklärungen dafür gab es nicht	Пояснювати тут нічого	
17.	Ein paar Amerikaner saßen herum	Там сиділо кілька американців	

3. Bestimmen Sie die grammatischen Transformationen, die bei der Übersetzung von Erich Maria Remarque dieser Sätze verwendet wurden.

1.	Wenn Sie Schmerzen haben, klingeln Sie die Schwester	Якщо болітиме, подзвоніть сестрі	
2.	Der Mann zeigte auf das Zimmer im zweiten Stock	Він показав на коридор третього поверху	
3.	Sie bekommen noch Ihr Frühstück	Ви ще поснідаєте	
4.	Die alte französische Angst	Французи завжди бояться його	
5.	Nichts regte sich, kein Wind, kein Atem, kein Ton	Усе завмерло, навіть вітер затих, ніщо не озивалося жодним звуком	
6.	Der Hausdiener gab ihm einen kuriosen. zwinkernden Blick und ging	Служник глянув на господаря, смішно кліпаючи очима, і вийшов	
7.	„Ruhig ruhig“, sagte Ravic	Не бійтеся, – сказав Равік	
8.	Er hatte sofort gesehen, dass sie keine Hure war. Sie war auch nicht betrunken	Равік відразу ж помітив, що вона не повія. І не п’яна	
9.	Ich muss auch noch einen Monat Zimmermiete zahlen	І за кімнату доведеться заплатити за цілий місяць	
10.	Das weiß niemand	Хтозна!	
11.	Fahren Sie vierzehn Rue Lauriston. – Rasch	Вулиця Лорінсон, чотирнадцять. Швидко!	
12.	Bei dem Wetter? Ich kann Sie vorbeifahren	У таку сльоту? Я можу поїхати повз ваш готель	
13.	Ravic wendete den Wagen in St. Raphael	Равік звернув у Сант-Рафаель	
14.	Die „Belle Aurore“ war nicht sehr besetzt	У «Бель Орор» виявилося мало відвідувачів	
15.	Ich bin kein guter Partner	З мене погане товариство	

ПЕРЕДАЧА ВЛАСНИХ НАЗВ І РЕАЛІЙ. ЗАСТОСУВАННЯ ТРАНСЛІТЕРАЦІЇ ТА ТРАНСКРИПЦІЇ ПІД ЧАС ПЕРЕКЛАДУ

ÜBUNGEN

1. Übersetzen Sie Eigennamen aus dem Deutschen ins Ukrainische.

Die deutschen Bundeskanzler:

Kondrad Adenauer (CDU)	1949–1963	_____
Ludwig Erhard (CDU)	1963–1966	_____
Kurt Georg Kiesinger (CDU)	1966–1969	_____
Willy Brandt (SPD)	1969–1974	_____
Helmut Schmidt (SPD)	1974–1982	_____
Helmut Kohl (CDU)	1982–1998	_____
Gerhard Schröder (SPD)	1998–2005	_____
Angela Merkel (CDU)	2005–2021	_____
Olaf Scholz (SPD)	seit 2021	_____

Die deutschen Bundespräsidenten:

Theodor Heuss (FDP)	1949–1959	_____
Heinrich Lübke (CDU)	1959–1969	_____
Gustav Heinemann (SPD)	1969–1974	_____
Walter Scheel (FDP)	1974–1979	_____
Karl Garstens (CDU)	1979–1984	_____
Roman Herzog (CDU)	1994–1999	_____
Johannes Rau (SPD)	1999–2004	_____
Horst Köhler (CDU)	2004–2010	_____
Kristian Wulff (CDU)	2010–2012	_____
Joachim Gauck (keine Partei)	2012–2022	_____
Frank-Walter Steinmeier (SPD)	seit 2022	_____

Die berühmten deutschen Komponisten:

Johann Sebastian Bach	1685–1750	_____
Georg Friedrich Händel	1685–1759	_____
Carl Philipp Emmanuel Bach	1714–1788	_____
Ludwig van Beethoven	1770–1827	_____
Robert Schumann	1810–1856	_____
Johannes Brams	1833–1897	_____
Jacgues Offenbach	1819–1880	_____
Richarf Wagner	1813–1883	_____
Paul Hindemith	1895–1963	_____
Karlheinz Stockhausen	1928–2007	_____

2. Übersetzen Sie Eigennamen aus dem Deutschen ins Ukrainische.

a) Städte:

Eisenach	_____	Moers	_____
Geesthacht	_____	Oelsnitz	_____
Hannover	_____	Wanne-Eickel	_____
Hamburg	_____	Weimar	_____
Mayen	_____	Wilhelmshaven	_____

b) Flüsse:

Alster	_____	Neiße	_____
Donau	_____	Rhein	_____
Elbe	_____	Ruhr	_____
Elster	_____	Saale	_____
Ems	_____	Spree	_____
Iller	_____	Warnow	_____
Havel	_____	Werra	_____
Lech	_____	Weser	_____
Neckar	_____		

c) Gebirge:

Alpen	_____	Fichtelgebirge	_____
Eifel	_____	Harz	_____
Elm	_____	Hunsrück	_____
Erzgebirge	_____	Rhön	_____
Fichtelberg	_____	Schwarzwald	_____

d) Deutschlands Bundesländer:

Baden-Würtemberg	_____	Niedersachsen	_____
Bayern	_____	Nordrhein-Westfalen	_____
Berlin	_____	Rheinland-Pfalz	_____
Brandenburg	_____	Saarland	_____
Bremen	_____	Sachsen	_____
Hamburg	_____	Sachsen-Anhalt	_____
Hessen	_____	Schleswig-Holstein	_____
Mecklenburg-Vorpommern	_____	Thüringen	_____

e) Östrreichs Bundesländer:

Burgenland	_____	Steiermark	_____
Kärnten	_____	Tirol	_____
Niederösterreich	_____	Vorarlberg	_____
Oberösterreich	_____	Wien	_____

Salzburg _____

f) Namen von Zeitungen, Zeitschriften und Nachrichtenagenturen:

„Al-Akhbar“ (Ägypten) _____
„Berliner Zeitung“ _____
„Business Week“ _____
„Der Spiegel“ _____
„Der Stern“ _____
„Die Welt“ _____
„El Pais“ _____
„Frankfurter Allgemeine“ _____
„Frauen der ganzen Welt“ _____
„L’Humanite“ _____
„Le Monde“ _____
„Neue Zeit“ _____
„Neue Züricher Zeitung“ _____
„Nhan Dan“ (Vietnam) _____
„Renmin ribao“ (China) _____
„Süddeutsche Zeitung“ _____
„The Guardian“ _____
„The Japan Times“ _____
AFP (Frankreich) _____
APA (Österreich) _____
DPA (Deutschland) _____

3. Welche Gemeinsamkeiten haben diese Namen? Übersetzen Sie folgende Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische.

1. _____

Böhmerwald	_____	Plattensee	_____
Kapverden	_____	Schiefergebirge	_____
Ostsee	_____	Schwarzwald	_____
Paipussee	_____	Siebengebirge	_____

2. _____

Böhmen	_____	Pommern	_____
Frankreich	_____	Sachsen	_____
Kärnten	_____	Schlesien	_____
Mähren	_____	Siebenbürgen	_____
Montenegro	_____	Steiermark	_____
Niederösterreich	_____	USA	_____
Nordrhein-Westfallen	_____	Vorderland	_____

3. _____

Brünn	_____	Lemberg	_____
Czernowitz	_____	Mailand	_____
Köln	_____	Ölmütz	_____
Krakau	_____	Venedig	_____
Leipzig	_____	Wien	_____

4. _____

Die Waren von Daimler-Benz	_____	Bosch	_____
Peugeot	_____	Bayer	_____
Siemens	_____	Thyssen	_____
VW	_____	MAN	_____
BASF	_____	Boeing	_____

4. Übersetzen Sie folgende Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische und nennen Sie die Übersetzungstransformation.

Feuchtwanger	_____	„Cats“	_____
Venus von Milo	_____	„Die Zeit“	_____
Dädalus	_____	Lieschen	_____
Saarland	_____	Peterskirche	_____
Sankt Helena	_____	die goldene Stadt	_____
Gregor der Theologe	_____	Champs Elysees	_____
Karlsbad	_____	Wien	_____
Kap der guten Hoffnung	_____	„Berliner Zeitung“	_____
Mailand	_____	Ludwig Philippe	_____
Bucureşti	_____	Vorarlberg	_____
Utah	_____	Genf	_____
Kilimandjaro	_____	Thüringerwald	_____

5. Transkribieren Sie die folgenden Eigennamen entsprechend der ISO-Transliterationsnorm R9 für die Transliteration von kyrillischen Zeichen ins Lateinische.

Стеф’юк	_____	Вакуленко	_____
Згуровський	_____	Рожанківський	_____
Головатий	_____	Микульчик	_____
Ажнюк	_____	Ментинська	_____
Д’яков	_____	Ємець	_____
Кияк	_____	Левицький	_____
Німчук	_____	Заїка	_____

Рицар _____ Ґудзь _____
Кузьо _____ Леньо _____
Байдацька Ольга Анатоліївна _____
Байдацький В'ячеслав Миколайович _____
Строчинський Геннадій Віталійович _____
Солов'яненко Ганна Ярославівна _____
Гоцуляк Вікторія Михайлівна _____

6. Übersetzen Sie Eigennamen aus dem Ukrainischen ins Deutsche.

Die ukrainischen Staatspräsidenten:

Кравчук Леонід Макарович 1991–1994 _____
Кучма Леонід Данилович 1994–2004 _____
Ющенко Віктор Андрійович 2004–2010 _____
Янукович Віктор Федорович 2010–2014 _____
Порошенко Петро Олексійович 2014–2019 _____
Зеленський Володимир Олександрович з 2019 _____

Die behrümten ukrainischen Kosakenhetmans:

Богдан Хмельницький 1596–1657 _____
Юрій Хмельницький 1641–1685 _____
Іван Виговський 1608–1664 _____
Іван Брюховецький 1623–1668 _____
Петро Дорошенко 1627–1698 _____
Іван Мазепа 1639–1709 _____
Іван Скоропадський 1646–1722 _____

Die berühmten ukrainischen Komponisten:

Левко Ревуцький 1889–1977 _____
Микола Лисенко 1842–1912 _____
Микола Леонтович 1877–1921 _____
Георгій Майборода 1913–1992 _____
Володимир Івасюк 1949–1979 _____
Михайло Вербицький 1815–1870 _____

7. Übersetzen Sie Eigennamen aus dem Ukrainischen ins Deutsche.

a) Städte:

Донецьк _____ Чернігів _____
Львів _____ Житомир _____
Бахмут _____ Черкаси _____
Буча _____ Хмельницький _____
Бердичів _____ Вінниця _____

b) Flüsse:

Дніпро	_____	Дністер	_____
Сіверський Донець	_____	Дунай	_____
Тиса	_____	Прип'ять	_____
Ігнулець	_____	Кальміус	_____
Боржава	_____	Кам'янка	_____

c) Gebirge:

Говерла	_____	Петрос	_____
Хом'як	_____	Ґрегіт	_____
Великий Верх	_____	Біла Кобила	_____
Дземброня	_____	Попелиха	_____

f) Namen von Zeitungen, Zeitschriften und Nachrichtenagenturen:

«Дзеркало тижня»	_____
«Українська правда»	_____
«УНІАН»	_____
«Апостроф»	_____
«Діалог.ua»	_____
«Цензор.нет»	_____
«Радіо Свобода»	_____

8. Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche.

Інститут електрозварювання імені Євгена Патона

_____

Київський інститут банківської справи

_____

Київський національний університет культури і мистецтв

_____

Київський технічний університет будівництва і архітектури

_____

Львівська державна фінансова академія

_____

Львівський національний медичний університет імені Данила Галицького

_____

Міжнародна академія екології та медицини

_____

Національна академія наук України

_____

Одеський інститут підприємництва та права

_____

Одеський національний медичний університет

_____

Українська інженерно-педагогічна академія

_____

Український державний університет фінансів та міжнародної торгівлі

_____

9. Übersetzen Sie folgende Sätze mit Eigennamen aus dem Deutschen ins Ukrainische. Welche Übersetzungsmethode verwenden Sie?

1. Österreich ist eine parlamentarische Demokratie, deren Hauptstadt in Wien liegt.

_____

2. Die Volksvertretung der BRD ist der Deutsche Bundestag.

_____

3. Einige der Presseorgane der Schweiz sind: „Berner Zeitung“, „Die Weltwoche“, „Neue Zürcher Zeitung“ usw.

_____

_____

4. Die bedeutendsten Erdölfelder der USA liegen im südlichen Kalifornien sowie im Golfküstenraum von Texas.

_____

_____

5. Ein wichtiges Gebiet der Ölproduktion sind die Rocky Mountains.

_____

6. Franz Joseph I. hatte einen Besuch in Hofburg.

_____

7. Der Name von Karl dem Großen ist überall bekannt.

_____

8. Schon ist Teo unterwegs zur Universität.

_____

9. Es ist ein Maitag, kühl und sonnig. Sein Licht blendet Teos an Lampenlicht gewöhnte Augen. Irene, seine Frau, liegt im Bett und frühstückt.

_____

_____

10. Was hat er eben gesagt? Shakespeare? Wie kommt er auf Shakespeare? Wie soll er von ihm zurück zur Gegenwart und von dort zu Paul Schuster?

_____

_____

11. Frau Krautwurst will von ihrem Nachbarn, Professor Liebscher, wissen, ob an dem Gerücht… etwas Wahres sei.

_____

_____

12. Ulla hat zwei Stunden vorher in der Küche gegessen.

_____

13. Hast du Joachim je wiedergesehen?

_____

14. Natürlich dachte ich auch sofort an den Disneyfilm, der ja grandios war…

_____

15. Alle, außer Herbert und mir, standen draußen in der brütenden Sonne…

_____

16. Marcel pfiff.

_____

17. Ivy war sprachlos, was ich genoss…

_____

18. Diederich Hessling war ein weiches Kind, das am liebsten träumte, sich vor allem fürchtete und viel an den Ohren litt.

_____

_____

19. Herr Goppel bekannte sich als freisinniger Gegner Bismarks.

_____

20. „Meine Tochter Agnes“, sagte Herr Goppel.

_____

21. Man begriff seine Enttäuschung. Kätchen war gar nicht erschienen.

_____

22. Ja, Napoleon Fischer hatte ihn noch heute Morgen davon unterrichtet.

_____

10. Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Ukrainische.

Rammstein

Rammstein ist eine deutsche Rockband, die 1994 in Berlin gegründet wurde und musikalisch zur Neuen Deutschen Härte gezählt wird. Ihr Kennzeichen ist ein als „brachial“ beschriebener Musikstil, den die Bandmitglieder selbst „Tanzmetall“ nennen, sowie häufig kontrovers diskutierte Texte. Auch der massive Einsatz von pyrotechnischen Elementen findet häufig mediale Beachtung. Der musikalische Stil der Band wurde unter anderem von der slowenischen Band Laibach beeinflusst. Bis 2009 verkaufte Rammstein über 15 Millionen Tonträger und ist mit deutschsprachigen Texten auch in Ländern wie den Vereinigten Staaten von Amerika kommerziell erfolgreich.

Der Name „Rammstein“ stammt von Paul Landers, Christoph Schneider und Flake Lorenz. Am 28. August 1988 fand auf der westpfälzischen Ramstein Air Base eine Flugschau statt, an der auch die italienische Kunstflugstaffel Frecce Tricolori teilnahm. Dabei kam es zu einem Flugzeugzusammenstoß, der 70 Menschen das Leben kostete. Rammstein selbst haben sich lange von einem direkten Bezug zwischen ihrem Bandnamen und dem Unglück distanziert. Die damit verbundene Kontroverse ist für den hohen Bekanntheitsgrad der Band teilweise verantwortlich. Tatsächlich entstanden die genannten Erklärungsversuche erst nachträglich. Kurz nach der Gründung trat die zu dieser Zeit unbekannte Band unter dem eindeutigen Namen „Rammstein-Flugschau“ auf.

„Bei einer unserer Fahrten mit Feeling B hatten Schneider, Flake und ich schon den neuen Bandnamen. Wir hatten den an die Wand von unserem LO geschrieben: Rammstein Flugschau. Doof, wie wir waren, schrieben wir Rammstein gleich mit zwei M, weil wir nicht wussten, dass der Ort Ramstein nur ein M hat. Wir haben uns erstmal aus Quatsch so genannt, aber der Name blieb kleben wie ein Spitzname, den man nicht gut findet. Wir schafften es nicht mehr, den loszuwerden. Rammstein wollten wir eigentlich nicht heißen, das war uns zu festgelegt. Wir haben noch gesucht: Milch oder Erde oder Mutter, aber der Name war schon durch“ (Paul Landers).

https://de.wikipedia.org/wiki/Rammstein

11. Übersetzen Sie den Text aus dem Ukrainischen ins Deutsche.

Макрон, Шольц, Сунак: 40 європейських лідерів підтвердили приїзд на саміт до Кишинева

Уже 40 президентів і прем’єр-міністрів країн Європи, а також очільників європейських структур підтвердили свою присутність на саміті Європейського політичного співтовариства, що відбудеться в Кишиневі 1 червня.

Про це повідомляє «Європейська правда» з посиланням на Newsmaker.

Першим підтвердив свій приїзд на саміт до Молдови президент Франції Еммануель Макрон.

Також приїхати вже пообіцяли президент Румунії Клаус Йоганніс, канцлер Німеччини Олаф Шольц, прем’єр-міністр Іспанії Педро Санчес, прем’єр Великої Британії Ріші Сунак, очільник італійського кабміну Джорджія Мелоні, прем’єр-міністр Нідерландів Марк Рютте, канцлер Австрії Карл Нехаммер, прем’єр-міністр Данії Метте Фредеріксен, прем’єр Бельгії Александр де Кроо, прем’єр Естонії Кая Каллас, прем’єр-міністр Польщі Матеуш Моравецький.

Президентка Єврокомісії Урсула фон дер Ляєн і президентка Європарламенту Роберта Метсола також підтвердили свою участь.

ПОНЕДІЛОК, 8 ТРАВНЯ 2023, 08:49

«Європейська правда»

https://www.eurointegration.com.ua/news/2023/05/8/7161192/

12. Übersetzen Sie den Text aus dem Ukrainischen ins Deutsche.

Федеративна Республіка Німеччина

Федеративна Республіка Німеччина розташована в центрі Європи. Її оточують дев'ять країн-сусідів: Данія на півночі, Нідерланди, Бельгія, Люксембург і Франція на заході, Швейцарія та Австрія на півдні, Чехія та Польща на сході. Центральне розташування ще чіткіше проявилося після того, як 3 жовтня 1990 р. відбулося об'єднання Німеччини. Більше, ніж будь-коли, Федеративна Республіка стала проміжною ланкою між Сходом і Заходом, а також між Скандинавією та країнами басейну Середземного моря.

Державна територія Федеративної Республіки Німеччини – 357 000 кв. км. Найдовша відстань з півночі на південь – 876 км, із заходу на схід – 640 км. Крайніми географічними точками є: на півночі селище Ліст на острові Сильт, на сході – саксонське селище Дешка, баварський Оберстдорф на півдні та Сельфкант на заході. Загальна довжина кордонів становить 3 767 км.

Населення ФРН нараховує приблизно 79,1 млн жителів. ФРН є найбільшою за кількістю населення державою в Європі і перевищує Італію (58 млн), Велику Британію (57 млн) і Францію (56 млн).

Німеччина багата діалектами. За особливостями говірки і вимовою у більшості німців можна розпізнати, з якої місцевості вони походять. Коли б, наприклад, фриз, мекленбуржець і баварець розмовляли між собою на своїх діалектах, то їм важко було б порозумітися.

До того ж під час розподілу Німеччини у двох німецьких державах розвинулася відмінна політична лексика. Однак основний словниковий склад і граматика залишилися на Заході і Сході без змін. Спільність мови була одним з елементів, що об'єднували націю.

Dresden

Die Stadt an der Elbe ist eine faszinierende Kunstmetropole von Weltrang, eine der schönsten deutschen Städte voller architektonischer Juwelen, umsäumt von bewaldeten Hügeln. Aber Dresden ist auch heute noch geprägt von den Zerstörungen des Zweiten

Weltkriegs, den Bauten des Sozialismus und vom Wiederaufbau nach 1989. Die sächsische Metropole spiegelt in ihren Widersprüchen, in all ihrer Zerrissenheit die deutsche Geschichte – mit ihren Triumphen und Tragödien.

Eine Stadtwanderung durch das heutige Dresden ist ein Wechselbad der Gefühle, zum Beispiel an der Prager Straße, der bedeutenden Ausfallstraße in Richtung Süden, rund 700 Meter lang vom Altmarkt zum Hauptbahnhof. Wie unter dem Brennglas wird hier Stadtgeschichte erkennbar: Vor 100 Jahren war die Prager Straße ein prachtvoller, repräsentativer Flanier-Boulevard, gesäumt von edelsten Geschäften.

In DDR-Zeiten wurde sie zu einer seelenlosen, öden Einkaufsmeile umfunktioniert. Heute ist sie eine normale Fußgängerzone mit Blumenkübeln und Imbissbuden. Auf der einen Straßenseite Großbaustellen, dahinter noch die letzten Reste trister DDR-Plattenbau-Supermärkte, und gegenüber locken bereits postmoderne Einkaufspaläste mit edlen Sandstein- und Glasfassaden wie in Berlin, Chicago oder Mailand.

Das barocke Zentrum rund um die Frauenkirche wurde auf wundervolle Weise restauriert und lockt mit vielen Sehenswürdigkeiten wie der Semperoper, dem Zwinger oder dem Residenzschloss. Abgesehen davon hat die moderne Neugestaltung nach der Wende 1989 der Stadt Dresden nicht immer nur gutgetan. Vor allem am Rande der Innenstadt und in den Vororten entstand vorwiegend konforme „Dutzendware“, gefördert von Steuerabschreibungs-Modellen.

Aber hier und dort erreichte die Architekten-Gilde seit 1990 dennoch den einstmals so hohen städtebaulichen Anspruch – oder übertraf ihn sogar: etwa mit der mehrfach preisgekrönten neuen Synagoge am Elbufer. Sie entstand exakt auf dem Gelände der alten Synagoge, die in der Reichspogromnacht am 9. November 1938 ein Opfer der Flammen geworden war.

Nur auf den ersten Blick wirkt der Neubau wie ein schmuckloser Sandsteinwürfel. Aufmerksamkeit verdient der fein ausgestaltete Innenraum, dessen Decke mit Gold verkleidet ist. Interessante Akzente setzen auch der neue Sächsische Landtag oder der UFA-Kristallpalast aus Stahl und Glas.

https://www.planet-wissen.de/kultur/ostdeutschland/dresden/index.html

ПЕРЕКЛАД СКЛАДНИХ СЛІВ

„Das Deutsche ist eine Lego-Sprache.
Man kann viele Wörter mieinander kombinieren und aus ihnen neue Wörter machen. Zum Beispiel *Datenautobahn* oder *Wertstoffhof*“
Ronald Kaehlbrand

ÜBUNGEN

1. Ergänzen Sie die passenden Wörter und übersetzen Sie die Sätze. Vater oder Mutter?

Vater	-land
	-söhnchen
Mutter	-sprache
	-schaftstest
	-seelenallein

1) Maria ist stolz auf ihr _____. Sie kommt aus Deutschland.

_____

2) Klaudia ist so ein _____! Nichts macht sie alleine, sie ist so unselbsständig. Und ihre Mutter wäscht immer noch ihre Wäsche.

_____

_____

3) Otto ist in Deutschland geboren. Deutsch ist seine _____.

_____

4) Ulis Freundin ist schwanger. Aber Uli glaubt, dass er nicht Vater des Kindes ist. Jetzt will er einen _____ machen.

_____

_____

5) Manchmal fühle ich mich _____. Als hätte ich niemand auf der Welt.

_____

2. Übersetzen Sie folgende Komposita aus dem Deutschen ins Ukrainische.

a)

-amt (*n*)	_____
-ebene (*f*)	_____
-gebiet (*n*)	_____
-gericht (*n*)	_____
-gesetz (*n*)	_____
-gesetzgebung (*f*)	_____
-hauptstadt (*f*)	_____

	-haushalt (*m*)	_____
	-hymne (*f*)	_____
Bundes-	-kanzler (*m*)	_____
	-minister (*m*)	_____
	-präsident (*m*)	_____
	-rat (*m*)	_____
	-recht (*n*)	_____
	-regierung (*f*)	_____
	-republik (*f*)	_____
	-richter (*m*)	_____
	-tag (*m*)	_____
	-verfassung (*f*)	_____
	-verfassungsgericht (*n*)	_____
	-versammlung (*f*)	_____
	-verwaltung (*f*)	_____
	-wehr (*f*)	_____

b)

	-bedingungen	_____
	-belastung (*f*)	_____
	-beratung	_____
	-bewusstsein	_____
	-forschung	_____
	-politik (*f*)	_____
	-verhalten	_____
	-verschmutzung	_____
	-zerstörung	_____
Umwelt-	-schaden	_____
	-problem	_____
	-katastrophen	_____
	-minister	_____
	-initiative	_____
	-sünder	_____
	-schwein	_____
	-verband	_____
	-schutz	_____
	-erziehung	_____

3. Übersetzen Sie folgende Komposita aus dem Deutschen ins Ukrainische.

Beispiel: Kraftwerk = Kraft, f + Werk, n = Kraftwerk, n – електростанція

Backofen	_____	_____
Beratungsfirma	_____	_____
Bett-Tablett	_____	_____
Blumentopf	_____	_____
Chanelkostüm	_____	_____
Denkzettel	_____	_____
Einkaufskorb	_____	_____
Einlegesohl	_____	_____
Faltrad	_____	_____
Freibad	_____	_____
Fremdenverkehr	_____	_____
Frischaltefolie	_____	_____
Gefrierschrank	_____	_____
Geschäftshalbjahr	_____	_____
Haartrockner	_____	_____
Kindersitz	_____	_____
Leseraum	_____	_____
Lichterkette	_____	_____
Nackenkissen	_____	_____
Naturschutzgebiet	_____	_____
Schlüsselschrank	_____	_____
Stadtrundfahrt	_____	_____
Stimmzettel	_____	_____
Strandhotel	_____	_____
Straßenverkehr	_____	_____
Telefonzelle	_____	_____
Treteimer	_____	_____
Türgarderobe	_____	_____
Umhängetasche	_____	_____
Verkehrszeichen	_____	_____
Werbewirtschaft	_____	_____

4. Übersetzen Sie Komposita und ihre Bedeutungen aus dem Deutschen ins Ukrainische.

der Strohwitwer _____	verheirateter Mann, dessen Frau für einige Tage oder Wochen nicht zu Hause ist	_____ _____ _____

die Helikoptereltern _____	Eltern, die sich zu viele Sorgen um ihre Kinder machen und deshalb alles kontrollieren	_____ _____ _____
der Duckmäuser _____	Person, die zu viel Angst hat, die Sympathie anderer Menschen zu verlieren und nicht ehrlich ihre Meinung sagt	_____ _____ _____ _____
der Sparfuchs _____	Person, die auf intelligente Art extrem (und vielleicht auch zu viel) spart	_____ _____ _____
der Arbeitskampf _____	alle Aktionen, mit denen Arbeitnehmer erreichen wollen, mehr Gehalt oder eine bessere Arbeitssituation zu bekommen – zum Beispiel der Streik, also das organisierte Nicht-Arbeiten	_____ _____ _____ _____ _____ _____
der Anstandswauwau _____	Person, die nur dabei ist, um aufpadden, dass nicht passiert, was gegen die gesellschaftliche Moral wäre	_____ _____ _____ _____
das Weichei _____	weicher, schwacher Mensch (meistens: Mann)	_____ _____
die Besucherritze _____	die kleine Öffnung zwischen zwei Matratzen in einem Doppelbett	_____ _____ _____
das Aprilwetter _____	Wetter, das sich schnell und oft ändert	_____ _____
das Betthupferl _____	Süßigkeit, die man kurz vor dem Schlafengehen isst	_____ _____
der Nachtschwärmer(-in) _____	Person, die abends / nachts gern unterwegs ist	_____ _____
die Übergangsjacke _____	eine Jacke, die man in der Zeit trägt, wenn sich die Jahreszeiten gerade ändern	_____ _____ _____
die Flugscham _____	schlechtes Gefühl, das man hat, weil man das Flugzeug benutzt, obwohl es schlecht für die Umwelt ist	_____ _____ _____ _____

die Fußhupe _____	ein kleiner Hund, der sehr laut ist	_____ _____
der Schlafzimmerblick _____	Blick mit nicht ganz geöffneten Augen, der sexuelle Lust signalisieren soll	_____ _____ _____
die Salamitaktik _____	eine Taktik, bei der man viele kleine Schritte hintereinander macht	_____ _____ _____
der Schnäppchenjäger _____	eine Person, die sehr aktiv nach günstigen Angeboten sucht	_____ _____
die Männergrippe _____	wenn Männer auf leichte Krankheitssymptome wie Husten oder Schnupfen reagieren, als wären sie sehr krank	_____ _____ _____ _____
die Katzenwäsche _____	Man wäscht sich nur schnell	_____ _____
seelenverwandt _____	so, dass zwei Personen einen sehr ähnlichen Charakter haben	_____ _____
der Höflichkeitsbesuch _____	Besuch, den man nur macht, damit man nicht unhöflich ist	_____ _____
querlüften _____	alle Fenster und Türen in einer Wohnung öffnen, um frische Luft hineinzulassen	_____ _____ _____
der Dickkopf _____	Person, die ihre Meinung nicht ändert und keine Kompromisse macht	_____ _____ _____
der Geizkragen _____	Person, die wenig Geld ausgeben will	_____ _____

5. Übersetzen Sie folgende Komposita.

praxis-
-nah _____
-erprobt _____
-orientiert _____
-verbunden _____

sach-
-bezogen _____
-gerecht _____

saison-
-bedingt _____
-bezogen _____

wartungs-
-intensiv _____
-bedürftig _____
-freundlich _____

		umwelt-	
programm**mäßig**	_____	-belastend	_____
regal**gerecht**	_____	-entlastend	_____
problem**gebunden**	_____	-feindlich	_____
arbeits**bedingt**	_____	-gefährdend	_____
pflege**arm**	_____	-störend	_____
		-bedingt	_____
		-schonend	_____

6. Übersetzen Sie die Texte aus dem Deutschen ins Ukrainische. Unterschreiben Sie Komposita.

Land der Vielfalt

Deutschland ist ein lebenswertes und sehr vielseitiges Land. Es lockt mit faszinierenden Großstädten wie Berlin, Hamburg oder München, aber auch mit abwechslungsreichen Landschaften von der Nordsee bis zu den Alpen.

Deutschland ist mit rund 358.000 Quadratkilometern nach Frankreich, Spanien und Schweden das viertgrößte Land der Europäischen Union (EU). Von der Nord- und Ostsee bis zu den Alpen im Süden gliedert sich Deutschland geografisch abwechslungsreich in das Norddeutsche Tiefland, die Mittelgebirgsschwelle, das Südwestdeutsche Mittelgebirgsstufenland, das Süddeutsche Alpenvorland und die Bayerischen Alpen. Von Norden nach Süden beträgt die längste Distanz 876 Kilometer, von Ost nach West 640 Kilometer.

Deutschland gehört zu den Ländern mit dem höchsten Lebensstandard der Welt. Der Human Development Index (HDI) 2021 der Vereinten Nationen platziert Deutschland auf Platz 9 von 191 Ländern. Mit mehr als 83 Millionen Einwohnerinnen und Einwohnern ist es das bevölkerungsreichste Land der EU und eines der am dichtesten besiedelten Länder; rund 77 Prozent der Menschen leben in dicht und mittelstark besiedelten Gebieten. Rund 30 Prozent der Bevölkerung wohnen in Großstädten mit mehr als 100.000 Einwohnern, von denen es in Deutschland 80 gibt. Auch für Reisende haben die Städte große Anziehungskraft – gerade Berlin lockt viele Menschen an und erzielt immer neue Besucherrekorde. Im europäischen Vergleich liegt die 3,8-Millionen-Metropole bei den absoluten Übernachtungszahlen auf Platz drei nach London und Paris.

https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/deutschland-auf-einen-blick/land-der-vielfalt

_____

_____

_____

_____

_____

7. Übersetzen Sie die Texte aus dem Deutschen ins Ukrainische. Unterschreiben Sie Komposita.

a) Bundesadler

Das traditionsreichste deutsche Staatssymbol ist der Bundesadler. Bundespräsident, Bundesrat, Bundesverfassungsgericht und Bundestag führen unterschiedlich gestaltete Adler. Auch auf Münzen und Nationaltrikots deutscher Sportverbände sind unterschiedlich gestaltete Adler zu sehen.

b) Flagge

Das Grundgesetz legt die Farben Schwarz-Rot-Gold für die Bundesflagge fest. Damit knüpfte man 1949 an die Fahne der ersten deutschen Republik von 1919 an. Die Nationalsozialisten hatten sie abgeschafft und durch das Hakenkreuz ersetzt.

c) Währung

Seit dem 1. Januar 2002 ist der Euro in Deutschland das alleinige Zahlungsmittel. Er löste die seit 1948 genutzte D-Mark ab. Die Europäische Zentralbank (EZB) hat ihren Sitz in der deutschen Finanzmetropole Frankfurt am Main.

d) Grundgesetz

Das 1949 in Bonn verabschiedete Grundgesetz war zunächst als Provisorium gedacht. Nach der Wiedervereinigung 1990 wurde es als dauerhafte Verfassung übernommen. Die 146 Artikel des Grundgesetzes stehen über allen anderen deutschen Rechtsnormen und legen die grundlegenden staatlichen System- und Wertentscheidungen fest.

e) Nationalhymne

Lange Zeit gab es auf dem Territorium des heutigen Deutschlands viele kleine Staaten. Erst 1871 wurde der erste deutsche Nationalstaat gegründet. Die deutsche Nationalhymne hat ihren Ursprung im 19. Jahrhundert. Seit 1952 wird die 3. Strophe des Gedichts „Das Lied der Deutschen“ von August Heinrich Hoffmann von Fallersleben (1798–1874) gesungen. Die Melodie stammt von der „Kaiserhymne“ von Joseph Haydn (1732–1809). Seit 1950 ist der Bundesadler auf dem deutschen Wappen zu sehen. Das Bild des Adlers war schon im Mittelalter ein deutsches Staatssymbol.

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

7. Übersetzen Sie den Text ins Ukrainische. Beachten Sie die Übersetzung von zusammengesetzten Substantiven.

Für unseren Müll haben wir heute schon keinen Platz mehr. Wollen wir nicht im Dreck ersticken, gibt es nur vier Möglichkeiten:

Müll vermeiden sortieren

verwerten verbrennen

Damit aber Abfall richtig verwertet werden kann, muss er sortiert werden. Dazu ist jeder selbst in der Lage: **Hausmüll** kann getrennt gesammelt werden nach:

- Glas;
- Papier;
- **Kunststoff;**
- organischen Abfällen;
- **Sperr- und Sondermüll** (Farben, Lacke etc.).

Der nächste Container steht näher, als Sie denken!

Möglichkeiten der **Müllvermeidung**

Damit kann jeder beginnen. Das fängt beim Kaufen an. Zum Beispiel bei der Verpackung. Vieles, was wir kaufen, ist teuer und mehrfach verpackt. Das muss nicht sein. Es gibt mehrere Möglichkeiten:

- Gehen Sie wieder mit der **Einkaufstasche** einkaufen.
- Überflüssige Verpackungen gleich an Ort und Stelle beim Händler lassen. Wenn er diese selbst entsorgen muss, wird er bei dem Hersteller dafür sorgen, dass eine Reduzierung erfolgt.
- Lassen Sie **Einwegverpackungen** links liegen und kaufen Sie grundsätzlich **„Mehrweg“** ein: **Pfandflaschen, Nachfüllpackungen** für **Waschmittel** …
- Kaufen Sie **Großpackungen,** wenn Sie wissen, dass Sie alles verbrauchen werden.
- Achten Sie auf geringen **Stromverbrauch,** auf **Langlebigkeit** und **Reparaturfreundlichkeit** bei allen **Haushaltsgeräten** und- **Werkzeugen.**

_____
_____

СКОРОЧЕННЯ
ÜBUNGEN

1. Ordnen Sie zu und übersetzen Sie die Namen von den internationalen Organisationen aus dem Deutschen ins Ukrainische.

EU	_____	_____
IAEO	_____	_____
IWF	_____	_____
NATO	_____	_____
OPEC	_____	_____
OSZE	_____	_____
UNO	_____	_____
WGB	_____	_____
WHO	_____	_____
WTO	_____	_____

Weltgesundheitsorganisation, Weltgewerkschaftsbund, Vereinten Nationen, Nordatlantikpakt-Organisation, Welthandelsorganisation, Organisation erdölexportierender Länder, Europäische Union, Internationale Währungsfonds, Internationale Atomenergie-Organisation, Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft und Kultur

2. Übersetzen Sie den politischen Parteien aus dem Deutschen ins Ukrainische.

Politische Parteien in Deutschland:

SPD	_____	_____
CDU	_____	_____
FDP	_____	_____
AfD	_____	_____
SSW	_____	_____
BSW	_____	_____

Im 20. Deutschen Bundestag sind acht Parteien mit 733 Abgeordneten vertreten: SPD, CDU, CSU, Bündnis 90/Die Grünen, FDP, AfD, Die Linke und das Bündnis Sahra Wagenknecht (BSW). Das BSW sitzt als Gruppe im Parlament, weil Wagenknecht während der Legislaturperiode aus der Partei Die Linke austrat und mit anderen Abgeordneten im Januar 2025 das neue Bündnis gründete. Im Bundestag bilden CDU und ihre nur in Bayern antretende Schwesterpartei CSU seit der ersten Bundestagswahl 1949 eine gemeinsame Fraktion.

Die derzeitige Bundesregierung wird getragen von einer Koalition aus SPD, Grünen und FDP, mit Olaf Scholz (SPD) als Bundeskanzler, Robert Habeck (Grüne) als Vizekanzler und Annalena Baerbock (Grüne) als Bundesaußenministerin. Der

FDP-Vorsitzende Christian Lindner ist Bundesfinanzminister. CDU, CSU, AfD, Linke und BSW bilden die Opposition im Parlament.

https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/politik-deutschland/parlament-parteien

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

3. Übersetzen Sie die Abkürzungen in Rezepten aus dem Deutschen ins Ukrainische.

EL	_____	_____
Btl.	_____	_____
Pk/Pck.	_____	_____
Pr.	_____	_____
Msp.	_____	_____
TS	_____	_____
Ta	_____	_____
Kn	_____	_____
Wf.	_____	_____
nB	_____	_____

4. Übersetzen Sie die Abkürzungen in Wohnungsanzeige aus dem Deutschen ins Ukrainische.

1ZBB	_____	_____
EG	_____	_____
KT	_____	_____
TG	_____	_____
WM	_____	_____
ZH	_____	_____
Zi	_____	_____
DG	_____	_____

EFH _____ _____
FBH _____ _____
FW _____ _____
KM _____ _____
NM _____ _____
NK _____ _____

5. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Ukrainische.

die Kopf-, End-, Klammer-, Rumpf-, Silbenwörter

das Abo _____ _____
der Akku _____ _____
das Alu _____ _____
das Auto _____ _____
die Demo _____ _____
der Elko _____ _____
der Frischmarkt _____ _____
das Krad _____ _____
die Kita _____ _____
Lisa _____ _____
das Moped _____ _____
das Mofa _____ _____
die Reha _____ _____
der Schuko _____ _____
der Schiri _____ _____
die Uni _____ _____
UNIMOG _____ _____

die Kofferwörter

der Brunch _____ _____
die Datei _____ _____
das Denglisch _____ _____
der Göffel _____ _____
der Infotainment _____ _____
jein _____ _____
das Motel _____ _____
der Smog _____ _____
das Teuro _____ _____

die teilgekürzten Wörter

die A- Bombe _____ _____
die H-Bombe _____ _____

C-Waffen _____ _____
ABC-Waffen _____ _____
der K-Wert _____ _____
die S-Bahn _____ _____
der V-Mann _____ _____
der O-Ton _____ _____

6. Übersetzen Sie die Abbkürzungen aus dem Deutschen ins Ukrainische.

a. a. O. _____ _____
allg. _____ _____
bes. _____ _____
bzw. _____ _____
eigtl. _____ _____
Ggs. _____ _____
i. e. S. _____ _____
i. w. S. _____ _____
o. Ä. _____ _____
u. a. _____ _____
u. Ä. _____ _____
u. dgl. _____ _____
urspr. _____ _____

7. Übersetzen Sie den Text ins Ukrainische.

Gab es in der deutschen Geschichte schon mal eine vergleichbare Situation?

Vorgezogene Neuwahlen gab es bereits dreimal in der Bundesrepublik Deutschland: 1972, 1983 und 2005. Bundeskanzler Willy Brandt von der SPD stellte 1972 die Vertrauensfrage. Hintergrund war die schwindende Zustimmung der Abgeordneten zu seiner Ostpolitik. Brandt verlor die Vertrauensfrage, was seine Absicht gewesen war. Bei den Neuwahlen wurde er als Kanzler wiedergewählt. 1982 gab es ein konstruktives Misstrauensvotum gegen dem amtierenden Bundeskanzler Helmut Schmidt von der SPD, unter anderem wegen Differenzen über seine Wirtschafts- und Sicherheitspolitik. Die Mehrheit der Abgeordneten entzog Schmidt das Vertrauen, Helmut Kohl von der CDU wurde Kanzler. Um seine Kanzlerschaft stärker zu legitimieren, stellte Kohl umgehend die Vertrauensfrage. Bei den folgenden Neuwahlen wurde er zum Kanzler gewählt. 2005 stellte Bundeskanzler Gerhard Schröder (SPD) die Vertrauensfrage und verlor die Abstimmung. Die Neuwahlen im gleichen Jahr gewann die CDU / CSU – der Beginn der 16 Regierungsjahre von Angela Merkel.

_____

_____

СКЛАДЕНИЙ ПРИСУДОК
ÜBUNGEN

1. Übersetzen Sie das nominale Prädikat aus dem Deutschen ins Ukrainische.

bestrebt sein	_____	(nicht) gewachsen sein	_____
erstrebt sein	_____	gegenzeichnet sein	_____
überlegen sein	_____	kleiner werden	_____
unterlegen sein	_____	größer werden	_____
bemüht sein	_____	frei werden	_____
zusammengesetzt sein	_____	Erwähnenswert ist …	_____
Bemerkenswert ist…	_____	Nennenswert ist…	_____

2. Bestimmen Sie in den folgenden Sätzen, wodurch das Prädikativ des zusammengesetzten nominalen Prädikats ausgedrückt ist. Übersetzen Sie die Sätze aus dem Deutschen ins Ukrainische.

1. Die richtige Ernährung ist gesund und hat eine große Bedeutung für die Gesundheit des Menschen.

_____

2. Ein gut ausgewählter Nachtisch ist gesund und macht satt.

_____

3. Diese Konfitüre ist aus sauren Kirschen.

_____

4. Das sind Fallbirnen, sie sind nicht lagerfähig.

_____

5. Diese gelben Tomaten scheinen unreif.

_____

6. Die Äpfel werden reif.

_____

7. Die Stunde ist aus.

_____

8. Dieses Geschirr heißt Teegeschirr.

_____

3. Bestimmen Sie die Art des Prädikats in den folgenden Sätzen. Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Ukrainische.

Die Menagen sind Behälter, in denen Gewürze und Würzmittel bereitgehalten werden. Als Teil der Ausstattung des Servicetisches sind die Menagen mit den Zutaten zu füllen, die der Gast zur individuellen geschmacklichen Abrundung seiner Speisen benötigt. Gewürze sind Lebensmittel, die man auch als Hilfsmittel bezeichnet. Man

soll die Gewürze den Speisen in der richtigen Dosierung zusetzen, die den Eigengeschmack der Speisen nur heben soll, aber in keinem Fall nicht überdecken.

4. Nennen Sie die Prädikate im folgenden Text. Bestimmen Sie, wodurch diese Prädikate ausgedruckt werden, und nennen Sie die Art dieser Prädikate. Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Ukrainische.

Ein Gewürz darf das eigene Aroma jeder Speise nicht überdecken, sondern soll es vertiefen, unterstreichen, erst zur vollen Wirkung bringen. Es gibt Gewürze – z. B. Nelken, Muskat, Knoblauch – von denen schon ein Hauch genügt, um eine Speise zu aromatisieren. Dagegen gibt es andere Gewürze, von denen man mehr nehmen soll. Eine Würze, die man noch immer zu wenig ausnutzt, sind die frischen Küchenkräuter. Sie haben eine ausgezeichnete und dabei doch milde Würzkraft und man muss diese frischen Küchenkräuter, wie möglich, bei der Zubereitung der Speisen verwenden.

5. Übersetzen Sie die Texte aus dem Deutschen ins Ukrainische.

Deutsche Seen

Deutschland ist reich an Seen. Oft haben sie eine große Bedeutung für die ganze Region, sowohl für die Menschen als auch für Pflanzen und Tiere. Die bekanntesten deutschen Seen sind der Bodensee, die Müritz, der Chiemsee und der Starnberger See.

In Deutschland gibt es mehr als 12 000 Seen. Die meisten dieser Seen entstanden während der Eiszeit, als Gletscher die heutige Landschaft Deutschlands formten. Die Seen sind in Deutschland ungleich verteilt. Die meisten befinden sich im Nordosten des Landes, in den Bundesländern Schleswig-Holstein, Mecklenburg-Vorpommern und Brandenburg. Viele Seen gibt es auch im Süden Deutschlands, in der Nähe der Alpen.

Der Bodensee

Der größte See Deutschlands

Der Bodensee ist mit 536 Quadratkilometern der größte See Deutschlands und der drittgrößte See Mitteleuropas. Er liegt im Südwesten Deutschlands, im Dreiländereck Deutschland, Österreich, Schweiz. Die drei Länder arbeiten genau daran, dass der Bodensee sauber bleibt. Der große See bestimmt das Klima der ganzen Region. Er versorgt Millionen von Menschen mit sauberem Trinkwasser.

https://tiefengeheimnis.de/welcher-see-ist-der-tiefste-der-welt/

Der Zauber Venedigs

In einer Lagune nördlich des Po-Deltas erstreckt sich die einzigartige Stadt im Wasser. Ihre Kirchen und Paläste ruhen auf Millionen von Holzpfählen, statt Straßen gibt es über 150 Kanäle, über die mehr als 400 Brücken führen. Im 15. Jahrhundert war Venedig die reichste und größte Stadt Italiens. Mit der Entdeckung des Seewegs nach Indien nahm ihre politische Bedeutung seit dem 16. Jahrhundert ab; sie blieb aber weiterhin ein wirtschaftliches und kulturelles Zentrum. Venedig mit seinen Inseln und Kanälen ist ein weltweit einzigartiges städtebauliches Gesamtkunstwerk.

https://schlingels-reisen.de/italien/venedig

6. Übersetzen Sie die Texte über die Wirtschaft Deutschlands aus dem Deutschen ins Ukrainische.

Innovative Wirtschaft

Deutschland ist die viertgrößte Volkswirtschaft der Welt, sie zeichnet sich durch Innovationsstärke, Exportorientierung und einen starken Mittelstand aus. Die Bundesregierung will eine sozial-ökologische Marktwirtschaft etablieren.

Erfolgsmodell Mittelstand und Europas wichtigster Finanzplatz

Geprägt wird die deutsche Wirtschaft von einem starken Mittelstand. Mehr als 99 Prozent aller Unternehmen in Deutschland sind mittelständische Firmen. Sie stellen auch mehr als die Hälfte der Arbeitsplätze bereit und beschäftigen rund 80 Prozent der Auszubildenden. Sie sichern damit die duale Berufsausbildung, die theoretisches Wissen an Berufsschulen und praktische Ausbildung in Betrieben miteinander verbindet. Dieses Modell genießt weltweit einen exzellenten Ruf und wird von vielen Ländern übernommen. Darüber hinaus prägen den Wirtschaftsstandort auch international erfolgreiche Großkonzerne. Viele von ihnen sind im deutschen Börsenindex DAX an der Frankfurter Börse gelistet, dem wichtigsten Finanzplatz in Kontinentaleuropa. In Frankfurt am Main hat auch die Europäische Zentralbank (EZB) ihren Sitz, die als EU-Institution unter anderem über die Preisstabilität des Euro wacht.

Stabiler und attraktiver Arbeitsmarkt

Der deutsche Arbeitsmarkt hat sich in der Vergangenheit auch in Krisenzeiten wie etwa während der Corona-Pandemie als robust erwiesen. Deutschland zählt in der Europäischen Union zu den Ländern mit der höchsten Beschäftigungsquote und der niedrigsten Arbeitslosigkeit. Auch die Jugendarbeitslosigkeit ist sehr gering. Trotz der Einschränkungen durch Maßnahmen gegen die Corona-Pandemie lag die Arbeitslosenquote im Jahr 2021 im Durchschnitt bei nur 5,7 Prozent. Als hilfreiches Instrument erwies sich dabei das Kurzarbeitergeld. Dabei kommt der Staat vorübergehend für einen großen Teil des Gehaltsausfalls auf, wenn Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer aufgrund der wirtschaftlichen Lage eines Unternehmens in Kurzarbeit gehen. Dies ermöglicht es, dass Beschäftigte trotz einer Krise ihren Job behalten und Unternehmen ihr Personal nicht verlieren.

Gut ausgebildete Fachkräfte sind Voraussetzung für die Wettbewerbsfähigkeit der deutschen Wirtschaft. Deutschland setzt deshalb zum einen darauf, die Rahmenbedingungen etwa durch den Ausbau der Ganztagsbetreuung für Kinder weiter zu verbessern. Zum

anderen helfen gesetzliche Regelungen wie ein Fachkräfteeinwanderungsgesetz dabei, auch vor dem Hintergrund des demografischen Wandels Fachkräfte aus dem Ausland zu gewinnen.

Digitalisierung der Wirtschaft

Deutschland steht wie fast jeder Staat weltweit vor der Herausforderung, die Digitalisierung des Wirtschaftsstandorts voranzutreiben und zugleich den digitalen Wandel in der Arbeitswelt zu gestalten. Dazu wird unter anderem durch Breitband und 5G-Mobilfunk die digitale Infrastruktur ausgebaut. Deutschland fördert mit der Technologieentwicklung des Internet of Things (IoT) gezielt den Wandel zur Industrie 4.0, in der sich Produktionsprozesse eng mit den Kommunikationsmöglichkeiten des Internets verzahnen. Zudem will die Bundesregierung im Zuge der Start-up-Strategie Deutschland zu einem führenden Standort in Europa machen. Viele Maßnahmen und Initiativen etwa in den Bereichen Innovation, Digitalisierung und Nachhaltigkeit sollen die Rahmenbedingungen zur Gründung verbessern und die Finanzierung von Start-ups vereinfachen.

ПРИСУДОК У ФОРМІ СТАЛИХ ВИРАЗІВ
ÜBUNGEN

1. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Ukrainische.

а) дієслово + прямий додаток

Anlass geben _____
Anstoß geben _____
Aufschluss geben _____
Auskunft geben _____
Ausschlag geben _____
sich Mühe geben _____

Anteil haben _____
(seinen) Grund haben (in D) _____
(seine) Ursache haben (in D) _____

Aufschwung nehmen _____
Eingang finden _____
Gebrauch machen (von …) _____
Maßnahmen treffen _____
Niederschlag finden _____
Eindruck machen _____
Abschied nehmen _____
Rechnung tragen _____
Sorge tragen (für …) _____

б) дієслово + прийменник

vor Augen halten _____
ins Auge fallen _____
in Angriff nehmen _____
in Anspruch nehmen _____
vor Augen führen _____
in Aussicht nehmen _____
in Einklang bringen _____
in Entwicklung stehen _____
in Erwägung ziehen _____
infrage kommen _____
im Fluss sein _____
(voll) zur Geltung kommen _____
(voll) zur Wirkung kommen _____

(schwer) ins Gewicht fallen _____
(mit) in den Kauf nehmen _____
in Rechnung setzen _____
zutage treten _____
im Vordergrund stehen _____
in Wechselwirkung treten _____
in Übereinstimmung stehen _____
im Wege stehen _____

в) дієслово „sein“ + прийменник von

von Einfluss sein _____
von Interesse sein _____
von Nachteil sein _____
von Umfang sein _____
von Vorteil sein _____
von großem Wert sein _____
von Wichtigkeit sein _____

2. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Ukrainische.

1. Er **trägt** heute viele Zeitungen **aus.**

_____

2. Manfred **hat** schon wieder **verschlafen.**

_____

3. Sabine **will** heute spät **aufstehen.**

_____

4. Dieser Schalter **ist geschlossen worden.**

_____

5. Ich **stehe** jeden Morgen sehr früh **auf.**

_____

6. Der Chef **kann** ihre Probleme gut **verstehen.**

_____

7. Er **ist** wie immer zu spät **gekommen.**

_____

8. Das Kind **wurde** sofort ins Krankenhaus **gebracht.**

_____

9. Dieser Käfer **ist winzig.**

_____

10. Seine Mühen **sind vergebens.**

_____

3. Vergleichen und übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Ukrainische.

1.	Ausdruck, m:	zum Ausdruck kommen	zum Ausdruck bringen
	_____	_____	_____
2.	Auswertung, f:	zur Auswertung kommen	zur Auswertung bringen
	_____	_____	_____
3.	Betracht, m:	in Betracht kommen	in Betracht ziehen
	_____	_____	_____
4.	Darstellung, f:	zur Darstellung kommen	zur Darstellung bringen
	_____	_____	_____
5.	Einklang, m:	in Einklang stehen	in Einklang bringen
	_____	_____	_____
6.	Einsatz, m:	zum Einsatz kommen	zum Einsatz bringen
	_____	_____	_____
7.	Geltung, f:	zur Geltung kommen	zur Geltung bringen
	_____	_____	_____
8.	Verfügung, f:	zur Verfügung stehen	zur Verfügung stellen
	_____	_____	_____
9.	Übereinstimmung, f:	in Übereinstimmung stehen	in Übereinstimmung bringen
	_____	_____	_____

4. Finden Sie die festen Redewendungen und übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Ukrainische.

1. Die Vorschläge des Bürgermeisters stießen im Gemeinderat auf Ablehnung.

_____

2. Bei der nächsten Sitzung stellte der Bürgermeister die Vorschläge erneut zur Diskussion.

_____

3. Mit dem plötzlichen Geständnis setzte der Angeklagte alle Anwesenden in Erstaunen.

_____

_____

4. Natürlich brachten die Käufer den Umsatz des Geschäfts in den letzten Jahren zur Sprache.

_____

5. Die unklaren Statistiken stießen bei ihnen auf Kritik.

_____

6. Sie meinten, es liege doch im Interesse des Verkäufers, wenn er den Käufern reinen Wein einschenke.

_____

7. Zum Schein kam er stets mit seinem Kompagnon in Konflikt.

_____

8. Mit einer wilden, aber furchtbar komischen Prügelei brachte er die Vorstellung zum Abschluss.

_____

5. Ergänzen Sie die Sätze und übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Ukrainische.

1. Meine Cousine weiß ____ unsere verwandtschaftlichen Beziehungen besser Bescheid.

_____

_____

2. Ich nehme Bezug ____ Ihren Brief vom 2. März dieses Jahres.

_____

3. Du musst die Konsequenzen ____ deinem Verhalten ziehen.

_____

4. Die Bürger legten Protest ____ die Erhöhung der Wasser- und Abwassergebühren ein.

_____

_____

5. Der Bürgermeister legte Wert ____ eine genaue Darstellung der Vorgänge.

_____

6. Die Studenten leisteten Widerstand ____ die neuen Prüfungsvorschriften.

_____

7. Nimm mit deinem Fahrrad ein bisschen Rucksicht ____ die Fußgänger.

_____

8. Viele Länder können ____ dem Tempo der technischen Entwicklung nicht Schritt halten.

_____

_____

9. Warum musst du nur ____ allem Kritik üben?

_____

10. Der Politiker nahm ____ der Abwesenheit der Journalisten keine Notiz.

_____

6. Ergänze die fehlenden Verben, um die Nomen-Verb-Verbindung zu vervollständigen! Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Ukrainische.

„Auffällig ist, dass die Entscheidung für die Aufnahme der Arbeitsmigration im Zusammenhang mit biografischen Übergängen oder Brüchen _____ wird. Nur zwei Frauen lebten zum Zeitpunkt der Mobilitätsentscheidung in einer – inzwischen

nicht mehr – bestehenden Ehe. Beide damals verheirateten Frauen betonten, dass es eigentlich die Aufgabe ihrer Ehemänner gewesen wäre, für das Überleben und einen angemessenen Lebensstandard der Familie zu sorgen. Nur weil ihre Ehemänner dazu nicht in der Lage _____, hätten sie diese Verantwortung übernommen. Insgesamt lässt sich feststellen, dass die Migrationsentscheidung im Zusammenhang mit einem Versagen der (Ehe-) Männer _____, die mit der Rolle des Familienernährers verbundenen Anforderungen zu_____."

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

7. Übersetzen Sie die Texte aus dem Deutschen ins Ukrainische.

Schwarzfahren

Es ist kostenlos, das Schwarzfahren. Aber es ist verboten. Wird man erwischt, kann es ganz schön teuer werden.

Schwarzfahrer sind heimlich unterwegs und bleiben meist unentdeckt. Schwarz steht in vielen Redewendungen für etwas, was illegal ist oder im Dunklen, im Verborgenen getan wird. Man kann zum Beispiel auch schwarzarbeiten oder auf dem Schwarzmarkt einkaufen. Ein Schwarzfahrer ist jemand, der öffentliche Verkehrsmittel wie Bus, Bahn oder Zug ohne Fahrschein benutzt. Das geht allerdings nur dort, wo nicht schon beim Einsteigen die Fahrkarte vorgezeigt werden muss. Wer hingegen ohne Ticket mit dem Flugzeug fliegt, ist ein sogenannter blinder Passagier. Schwarzfahren ist nur auf den ersten Blick kostenlos: Rund 40 Euro Strafe kostet es in den meisten deutschen Städten, wenn man entdeckt wird. Also, besser ein Ticket kaufen!

https://learngerman.dw.com/de/schwarzfahren/a-5467029

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

Bücherwurm

Die Welt verändert sich täglich, doch in Büchern steht die Zeit still – warum sich Bücherwürmer so gern darin verkriechen. „Mmh, schmeckt das lecker. Jetzt esse ich noch ein U und dann noch das M. Fertig! Kafkas Verwandlung habe ich aufgegessen. Ganz schön schwere Kost. Vielleicht zum Nachtisch ein paar Gedichte von Schiller. Die sind leicht verdaulich. “ – Das würde sich bestimmt ein Bücherwurm denken, der sich durch eine Bibliothek frisst. Doch zum Glück sind Bücherwürmer nur Menschen, die sehr, sehr viel lesen. Sie halten die Bücher oft so nah vor das Gesicht, dass es fast so aussieht, als würden sie die Seiten essen. Im Gegensatz zu einer leckeren Mahlzeit kann man ein Buch aber mehrmals genießen. Wenn man nach Jahren sein Lieblingsbuch noch mal aufschlägt, hat sich darin nichts verändert. Es sei denn, ein Bücherwurm hat Löcher in den Seiten gefressen.

https://learngerman.dw.com/de/bücherwurm/a-4276713

8. Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Ukrainische.

Die Blockupy-Proteste haben sich am Mittwochabend in Frankfurt langsam aufgelöst. Die Polizei leitete die Teilnehmer einer Kundgebung, an der sich nach Angaben der Behörden rund 17.000 Menschen beteiligten, vom Opernplatz in Richtung Bahnhof. Laut Organisatoren waren es rund 20.000 Teilnehmer, die gegen die Politik der Europäischen Zentralbank (EZB) demonstrierten. Die Polizei meldete vereinzelte Steinwürfe, zudem wurde auf dem Platz ein Feuer gezündet.

Hunderte blieben noch länger auf dem Platz in der Innenstadt, um, wie SPIEGEL ONLINE-Reporter Frank Patalong berichtete, mit lauter Musik und Zünden bengalischer Feuer den Abschluss des Protest-Tages zu feiern.

In Hannover haben Bundeskanzlerin Merkel und der chinesische Internet-Milliardär Jack Ma die weltgrößte Computermesse CeBIT eröffnet. Beide warben für stärkere Zusammenarbeit in der IT-Branche.

Merkel richtete auch mahnende Worte an China: „Unternehmen und Investoren haben ein natürliches Interesse daran, dass sie wissen, in welchen Rahmenbedingungen sie arbeiten: Berechenbarkeit, Verlässlichkeit, Gleichbehandlung der verschiedenen Unternehmen in unseren Ländern.“ Hintergrund von Merkels Forderungen bilden Klagen in Sachen Know-how-Schutz und transparenten Wettbewerb in dem autokratisch regierten Einparteienstaat. Ausländische Firmen in Schlüsselbranchen erhalten Zugang zum chinesischen Markt zum Beispiel nur mit örtlichen Partnern.

https://www.spiegel.de/politik/deutschland/blockupy-frankfurt-proteste-gegen-ezb-loesen-sich-langsam-auf-a-1024312.html

ПЕРЕКЛАД БЕЗОСОБОВИХ ТА НЕОЗНАЧЕНО-ОСОБОВИХ РЕЧЕНЬ

ÜBUNGEN

1. Übersetzen Sie die Sätze aus dem Deutschen ins Ukrainische.

1. Wo bekommt man hier Zeitungen und Zeitschriften?

_____

2. Wie bestellt man ein Taxi? – Jetzt geht es leider nicht. Es ist zu spät.

_____

3. Dieses Programm entspricht unseren Interessen. Wir begrüßen es und führen es zielstrebig durch.

_____

_____

4. Es gibt einige Kandidaten. Welchen wählt man? Es bedarf einer Diskussion.

_____

_____

5. Wie erfährt man den Dollarkurs? – Rufen Sie die Information an. Dort sagt man Ihnen alles.

_____

_____

6. Wie verhindert man einen Krieg? – Es gibt nur einen Weg – den Weg der Verhandlungen und der Zusammenarbeit.

_____

_____

2. Übersetzen Sie die Sprichwörter aus dem Deutschen ins Ukrainische.

1. Man soll nicht zwei Hasen auf einmal jagen.

_____

2. Man wäscht nicht seine schmutzige Wäsche vor allen Leuten.

_____

3. Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.

_____

4. Den Freund erkennt man in Not.

_____

5. Es ist nicht alle Tage Sonntag.

_____

6. Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen.

_____

7. Durch Schaden wird man klug.

_____

8. Man lernt nie aus.

_____

9. Den Freund erkennt man in der Not.

_____

10. Was man hat, das hat man.

_____

11. Den Vogel erkennt man an seinen Federn.

_____

3. Ergänzen Sie die Sätze mit „es“ oder „man“ und übersetzen Sie sie aus dem Deutschen ins Ukrainische.

1. In unserem Cafe wird ____ von den KellnerInnen nicht bedient. ____ ist Selbstbedienung eingeführt worden.

_____

_____

2. ____ kann diese Probleme auf verschiedene Weise lösen.

_____

3. ____ ist spät, ich habe ____ eilig.

_____

4. In diesem Krankenhaus wird ____ herrvoragend behandelt.

_____

5. Wenn ____ während der Besprechung unterbrochen wird, verliert ____ oft den Faden.

_____

6. ____ ist Abend. Die Sonne geht unter. ____ wird feucht.

_____

7. Wenn ____ etwas gern hat, so ist ____ nicht schwer.

_____

8. Wenn ____ zum Arzt kommt, so wird ____ zuerst untersucht.

_____

9. ____ hat aufgehört zu regnen, ____ kann ins Kino gehen.

_____

4. Übersetzen Sie die Texte aus dem Deutschen ins Ukrainische.

Weihnachten in Deutschland

Mit dem ersten Advent beginnt ein neues Kirchenjahr. Advent ist die Zeit des Wartens auf das Wiederkommen von Jesus Christus, aber auch des Wartens auf Weihnachten.

In dieser dunklen Zeit brennen viele Kerzen. An jedem Sonntag im Advent zündet man eine Kerze an einem Adventskranz an. Wenn alle vier Kerzen brennen, ist es bald Weihnachten. Um das Warten zu erleichtern, gibt es auch den Adventskalender. An

jedem Tag wird ein weiteres Türchen am Kalender geöffnet. Auch viele Feste, Weihnachtsmärkte und musikalische Darbietungen gibt es während dieser Zeit.

Viele Kinder freuen sich auf das Nikolausfest am 6. Dezember. Nikolaus war ein christlicher Bischof, der wegen seiner Freigebigkeit sehr geliebt wurde. Heute werden an diesem Tag die Kinder mit Süßigkeiten beschenkt.

Am 24. Dezember ist dann endlich Heiligabend. Unter dem Tannenbaum werden die Geschenke verteilt. Viele Menschen gehen in die Kirche, singen Lieder und hören auf die gute Nachricht, dass Jesus Christus, der Sohn Gottes, auf diese Erde kam und Mensch wurde. Dies wird dann auch an Weihnachten gefeiert. Weihnachten ist ein richtiges Familienfest.

Am 31. Dezember ist das Jahr zu Ende. Am Silvester feiert man mit Freunden, und der Abschluss ist immer ein buntes Feuerwerk. Das neue Jahr hat begonnen!

https://derweg.org/feste/kultur/braeucheimwinter-2/

Adventskalender

Schon vor 300 Jahren haben Eltern für ihre Kinder jeden Tag im Dezember ein Bild an die Wand gehängt. Die Zeit bis zum Weihnachtsfest sollte so schneller vergehen. Ungefähr seit 1920 gibt es die Kalender, bei denen man ein Türchen öffnen kann. Dahinter war am Anfang ein christliches Bild zu sehen. Kalender mit 24 Türchen, hinter denen heute meistens Schokolade versteckt ist, gibt es schon im Herbst in fast jedem Supermarkt – oft sind die Kalender am 1. Dezember aber schon leer. Denn viele Menschen naschen gern Schokolade und öffnen die Türchen früher. Es ist auch ganz einfach, Kalender selbst zu machen: Man sucht 24 kleine Geschenke aus. Jedes Geschenk

bekommt eine Nummer. Dann kommen die Geschenke an einen Stock oder in einen Karton. Fertig ist der Adventskalender.

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

Weihnachten in der Ukraine

Das Weihnachtsfest ist das Fest von Christi Geburt. Seit vielen Jahren feiert man Weihnachten auch in der Ukraine.

Die ukrainische orthodoxe Kirche feiert dieses Fest am 25. Dezember, nach dem gregorianischen Kalender. Daher schmückt man den Weihnachtsbaum schon zum Silvester, 31. Dezember. Am Heiligen Abend, am 24. Dezember, zündet man die Kerzen oder schaltet man die elektrische Beleuchtung ein, singt man die Weihnachtslieder, man verteilt auch Geschenke. Die ganze Familie versammelt sich am Tisch. Auf dem Tische sollen nach der Tradition 12 Gerichte stehen, vor allem eine Weihnachtsspeise, die aus Weizen, Honig, Nusskernen und Rosinen gekocht wird, ein Symbol des Reichtums und Fruchtbarkeit. Die anderen Speisen sind auch aus Obst und Gemüse, in vielen Familien feiert man aber Weihnachten jetzt schon auch mit Gänsebraten. Man trinkt Fruchtgetränke oder Wein.

In religiösen Familien liest man das Evangelium vor, geht man auch zur Weihnachtsmesse in die Kirche. Der Gottesdienst in der orthodoxen Kirche dauert an diesem Tag die ganze Nacht, er ist sehr festlich und feierlich, zum Schluss geht man in einem Zug mit Ikonen und brennenden Kerzen rund um die Kirche, zum Ausdruck der Freude, dass Christus geboren wurde.

Nach der alten Tradition feiert man Weihnachten auf dem Lande. Es ziehen Gruppen von verkleideten Kindern und Jugendlichen mit Musikinstrumenten und Weihnachtsstern durch das Dorf, vom Haus zum Haus. In jedem Haus begrüßen sie die Hausherren mit ukrainischen Weihnachtsliedern, wünschen ihnen Glück, Reichtum, werden von den Hausherren reichlich beschert. Diese Weihnachtslieder sind lustig und sehr interessant, es ist eine Art Theater, wo man eine Handlung spielt. In manchen Orten der westlichen Ukraine trägt man sogar Puppentheater mit, wo die Marionetten die Weihnachtsgeschichten zeigen.

Die Legende vom Weihnachtsstern

Eine alte Weihnachtsgeschichte berichtet von einem kleinen mexikanischen Mädchen, das so arm war, dass es kein Geschenk kaufen konnte, um es am Heiligen Abend in die Kirche zur Krippe zu bringen. Traurig blieb es vor der Kirchentür stehen und sah zu, wie die anderen ihre Geschenke hineintrugen.

In der Nähe befand sich eine steinerne Engelsfigur, die fast ganz von Unkraut überwuchert war. Das kleine Mädchen begann das Unkraut auszureißen, als es eine Stimme hörte: „Bringe dieses Unkraut in die Kirche, und das Christkind wird dich und die Pflanzen segnen."

Das Mädchen sammelte einen Arm voller Unkraut und ging in die Kirche zur Krippe. Da wurden die Blätter an der Spitze jedes Stängels plötzlich leuchtend rot, als würden sie brennen.

Seither ist diese Blume ein Weihnachtssymbol. Sie heißt Poinsettia, aber die Menschen nennen sie Weihnachtsstern.

https://www.krippen.de/weihnachtsstern.php

ПЕРЕКЛАД РЕЧЕНЬ З ПРИКМЕТНИКАМИ В ЯКОСТІ ОЗНАЧЕННЯ, З ПРИКМЕТНИКАМИ ТА ПРИСЛІВНИКАМИ У ВИЩОМУ ТА НАЙВИЩОМУ СТУПЕНЯХ ПОРІВНЯННЯ

ÜBUNGEN

1. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Ukrainische.

Der typische Deutscher ist …

Angepasst? Ausländerfeindlich? Bieder? Charakterfest? Dogmatisch? Effektiv?

Ehrlich? Engstirnig? Fleißig? Freudlos? Grüblerisch? Heimatverbunden?

Herrschsüchtig? Herzensgut? Herzlos? Ignorant? Jähzornig? Kleinkariert?

Konformistisch? Korrekt? Melancholisch? Missmutig? Naturliebend?

Ordentlich? Perfektionistisch? Prinzipientreu? Rechthaberisch? Romantisch?

Sensibel? Sauber? Spießig? Stolz? Stumpfsinnig? Tierlieb? Treu? Unterwürfig?

Vaterlandsliebend? Widersprüchlich? Zuverlässig?

Typisch deutsch – Intoleranz, Egoismus, jeder muss was Besseres haben als der Nachbar…

Typisch deutsch – total penibel mit den Autos – bei der kleinsten Delle führen sie sich gleich auf.

Typisch deutsch – rücksichtslose Autofahrer …

Und das kann man in viele andere Bereiche übertragen. Typisch deutsch – kinderfeindlich.

Typisch deutsch – das Verhalten Ausländern gegenüber.

Wenn ich ins Ausland fahre, werde ich bestimmt nicht so behandelt wie die Ausländer bei uns. Typisch deutsch – die Konsumgeilheit.

2. Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche.

Україна – наш дім!

Волелюбна, шляхетна, заможна, барвиста, соборна, омріяна,

хлібородна, гостинна, квітуча, щаслива, успішна, потужна, талановита,

дивовижна, мальовнича, солов'їна, славна, поетична, духовна, благодатна,

життєдайна, могутня, незборима, непохитна, самодостатня, звитяжна,

сильна, прогресивна, миролюбна, смілива, нескорена, безсмертна

3. Mit welchen Adjektiven können Sie die Ukraine beschreiben?

4. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Ukrainische.

Die Internationale Arbeitsorganisation (ILO)

Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)

Europäische Gemeinschaft (EG)

Internationale Atomenergie-Agentur (IAEA)

Der Internationale Währungsfonds (IWF)

Die Interparlamentarische Union (IPU)

Nordischer Rat (NR)

Die Freie Demokratische Partei (FDP)

Die Österreichische Volkspartei (ÖVP)

Allgemeiner Deutscher Arbeiterverein (ADA) _____
Amerikanische Arbeitsföderation _____
Organisation der erdölexportierenden Länder (OPEC) _____
Nationale Luft- und Raumfahrtbehörde (NASA) _____
Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB) _____
Die Deutsche Bundesbahn (DB) _____
Auswärtiges Amt (AA) _____
Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (EBRD) _____
Gemeinschaft der unabhängigen Staaten (GUS) _____
Technische Sicherheitsvorschriften (TSV) _____

5. Übersetzen Sie folgende Schlagzeile aus dem Deutschen ins Ukrainische.

Zypern – EWG: bittere Erfahrungen der Assoziation _____
Hauptrichtung gemeinsamer Aktionen _____
Neue Situation – neue Aufgaben _____
Gibt es Gegner eines gesamteuropäischen Hauses? _____
Schweres Erdbeben in Neuseeland _____
Anti-Doping-Kampf: Ein globales Problem _____
Öffentliche Klassen werden immer klammer _____
Im Tal der billigen Klischees _____
Hamburg – eine klingende Biografie _____
EU ringt um einheitliche Haltung zu Libyen _____

6. Übersetzen Sie folgende Redewendungen aus dem Deutschen ins Ukrainische.

a)

eine scharfe Zunge	scharfe Brille	scharfe Luft
_____	_____	_____

scharfes Gericht	scharfes Gehör	ein scharfes Mittel
ein scharfer Protest		

b)

ein fremder Mann	fremde Sprachen	Neid ist ihm fremd

c)

mein freier Wille	eine freie Stelle	der freie Tag
unter freiem Himmel	eine freie Übersetzung	ein freier Lehrgegenstand

d)

braune Augen	braunes Haar	brauner Zucker
in der Sonne braun werden	braun gebrannt	braun backen

e)

blinder Mann	blindes Glas	blinder Lärm
blinder Alarm	ein blinder Schuss	blindes Fenster
blinde Gasse	ein blinder Passagier	

f)

alter Mann	die alte Geschichte	das Alte Testament
die Alte Welt	altes Eisen	seit alten Zeiten
alter Freund	am Alten hängen	

g)

bittere Butter	bittere Wahrheit	bitterer Frost
bittere Schmerzen	bittere Worte	bittere Ironie
die bitterste Not	die bittersten Feinde	bitter kränken

h)

enges Kleid	enge Schrift	enge Verwandte
enge Beziehungen	enge Zusammenarbeit	engere Wahl
im engeren Kreis		

i)

schönes Wetter	die schöne Literatur	das schöne Geschlecht
die schönen Künste	die schönen Wissenschaften	schöne Augen machen
schöne Worte machen		

j)

schwere Arbeit	schwerer Schlag	schwerer Koffer
schwere Erinnerungen	schwerer Duft	schwere Luft
das Herz schwer machen	schwerer Tabak	ein schwerer Junge
schwerer Mensch	schwerreich	schweres Gewitter

k)

starke Nachfrage	starker Wille	starker Student
starker Faden	starker Kaffee	starke Auflage des Buches
starke Nerven		

l)

fauler Geruch	fauler Schüler	ein fauler Strick
faule See	ein fauler Witz	faule Redensarten
eine faule Geschichte	die Sache ist faul	faules Ei

m)

taubes Gestein	taube Blüte	er ist taub geboren
_____	_____	_____
er ist gegen alle Ratschläge taub	mach mir den Kopf nicht taub	die Hand ist mir taub geworden
_____	_____	_____

7. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Ukrainische.

Wussten Sie schon, dass …

… Berlin, mit einer Fläche von 892, Quadratkilometern neunmal größer ist als Paris?

_____

_____

… Berlin dieselbe geografische Breite wie London und dieselbe geografische Länge wie Neapel in Italien hat?

_____

_____

… Berlin rund 1 700 Brücken und damit sogar mehr als Venedig hat?

_____

… Berlin die einzige europäische Stadt mit „mehr Museen als Regentagen“ ist?

_____

… Berlin die einzige Stadt der Welt mit drei bespielten Opernhäusern ist?

_____

… der Berliner Fernsehturm mit 368 Metern das höchste Gebäude Deutschlands und eines der höchsten Bauwerke in Europa ist?

_____

_____

… Berlin die grünste Metropole Deutschlands ist? Mehr als 30 Prozent des Gebietes sind Parks und Wälder oder Flüsse, Seen und Wasserstraßen.

_____

_____

… Berlin viele eigene Spezialitäten hat? Dazu zahlen vor allem die populäre Currywurst, kalte Buletten mit Senf, grüne Erbsensuppe mit Schinken und gebratene Leber.

_____

_____

… Berlin eigene Weinberge hat? Der bekannteste liegt am Kreuzberg.

_____

_____

https://www.berlin.de/kooperative-leitstelle/fuer-die-menschen/

PARTIZIPIEN UND ERWEITERTE ATTRIBUTE
ÜBUNGEN

1. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Ukrainische. Beachten Sie die Übersetzung von Partizip I mit zu.

die zu besprechende Frage _____
das zu reformierende Schulsystem _____
das auszuarbeitende Lehrprogramm _____
die zu prüfende Aufgabe _____
die abzulegende Prüfung _____
der zu übersetzende Artikel _____
der zu verstehende Text _____
das auswendig zu lernende Gedicht _____

2. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Ukrainische. Beachten Sie die Übersetzung von Partizip Präsens (Partizip I) und Partizip Perfekt (Partizip II).

1. Die auf die Polizei schießenden Banditen

_____

2. Die die Banditen jagenden Polizisten

_____

3. Die mit einem Hubschrauber entfliehenden Gangster

_____

4. Die in einem Keller gefundene alte Vase

_____

5. Die im vorigen Jahrhundert zur Herstellung von Textilien verwendeten Geräte und Maschinen

_____

6. Der bei dem Publikum beliebte Schauspieler,

_____

7. Ein Bild der 1944 durch einen Bombenangriff zu 70 % zerstörten Stadt,

_____

8. Eine zehn Zentner schwere bei einem aus dem Kirchturm der Stadt gestürzte Glocke,

_____

9. Eine der Stadt von einem reichen Kunstfreund geschenkte wertvolle Porzellansammlung,

_____

10. Die das Gangsterauto verfolgenden Hubschrauber,

_____

11. Die rücksichtslos durch die Kreuzung fahrenden Verfolgten,

_____

12. Eine von dem Begründer der Stadt vor 1200 Jahren mitgebrachte Bibel,

_____

13. Eine aus 10 000 Streichhölzern zusammengebastelte genaue Nachbildung des alten Rathauses,

_____

14. Die wehrlos auf dem Boden liegenden Geisel,

_____

15. Die den Räubern eine Falle stellenden Kommissare,

_____

16. Die durch einen Luftschacht aus der Haftanstalt ausbrechenden Häftlinge,

_____

17. Die über die Dächer der Häuser fliehenden Ausbrecher.

_____

3. Bestimmen Sie erweitertes Attribut und übersetzen Sie die Sätze ins Ukrainische.

1. Über die Kosten eines durch die Beschädigung einer Gasleitung entstandenen Schadens können noch keine genaueren Angaben gemacht werden.

_____

_____

2. Das sofort ausströmende Gas entzündete sich an einem von einem Fußgänger weggeworfenen und noch brennenden Zigarettenstummel.

_____

_____

3. Bei der Explosion wurden drei in der Nähe spielende Kinder von herumfliegenden Steinen und Erdbrocken getroffen.

_____

_____

4. Die in langjährigen Wetterbeobachtungsreihen festgestellten Ergebnisse reichen nicht aus, um sichere Prognose zu schaffen.

_____

_____

5. Im Gegensatz zu dem sonnigen und trockenen südlich der Alpen vorherrschenden Klima ist es bei uns relativ niederschlagsreich.

_____

_____

6. Das ist ein einsamer, seit 100 Jahren nicht mehr erreichter Rekord. In Spanien gab es eine über fünf Wochen mit Höchsttemperaturen von 30 bis 40 Grad anhaltende Schönwetterperiode.

7. Die allgemeine Wetterlage dieses Sommers zeigte die von Süden nach Norden um 25 Grad voneinander abweichende Temperaturen.

8. Der telefonisch herbeigerufene Krankenwagen musste aber nicht die Kinder, sondern eine zufällig vorübergehende alte Dame ins Krankenhaus bringen, wo sie wegen eines Nervenschocks behandelt werden musste.

9. Im Zoo von Berlin lebte ein mit beiden Augen in verschiedene Richtungen schielende Löwe.

10. Ein von den Küsten Südenglands nach Südosten ziehende Tiefdruckgebiet wird morgen Norddeutschland erreichen.

11. In die Tabelle des periodischen Systems der chemischen Elemente sind außer den in der Natur vorkommenden auch die künstlich dargestellten Elemente aufgenommen worden.

12. Die an Stelle von reinen Metallen verwendeten Legierungen haben andere Eigenschaften als die Grundmetalle.

13. Jeder in einem Leiter fließende Strom erzeugt in seiner Umgebung ein magnetisches Feld.

14. Die in einem Leiter entstehende Wärme ist von der Größe seines Wiederstandes abhängig.

15. Die bei der Verbrennung gebildete Wärme dient im Wesentlichen zur Erzeugung des Dampfes.

_____

_____

16. Als Atome werden die mit chemischen Methoden nicht mehr zerlegbaren Teilchen bezeichnet, aus denen die Moleküle bestehen.

_____

_____

17. Die Zahl der in der Natur vorkommenden Elemente beträgt 104.

_____

_____

4. Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche. Gebrauchen Sie dabei das erweiterte Attribut.

1. Багатокілометрові затори, що виникли внаслідок свавілля водіїв.

_____

2. Вимоги, що несерйозно сприймаються політиками.

_____

3. Реформи, що реалізуються в країні.

_____

4. Дослідження ринку, що визначає шанси на успіх нового продукту.

_____

5. Авто, що іржавіють у старому гаражі.

_____

6. Газета, що лежить на столику.

_____

7. Рекламна агенція, що займається розробкою пропозиції щодо іміджу нового товару.

_____

8. Заходи, що проводились минулого року.

_____

9. Бюджет, що був прийнятий на цьому тижні з великими труднощами.

_____

5. Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche. Gebrauchen Sie dabei das erweiterte Attribut.

Partizip I

хлопець, який грає в шахи _____

жінка, яка пливе _____

оповідання, що хвилює _____
картина, що викликає захоплення _____
викладачі, які хвалять студентів _____
студент, який перекладає текст _____
задача, що розв'язується _____

Partizip II

жінка, яка потонула _____
виграна гра _____
виправлена робота _____
придуманий прилад _____
дирекція, яка прибула _____
вистава, що втомила _____
освітлена вулиця _____

6. Übersetzen Sie folgende Sätze mit Partizip I + zu.

1. Дедлайн, який необхідно встановити, повинен враховувати інтереси кожної члена компанії.

_____

_____

2. Питання, що підлягають обговоренню, дуже слушні.

_____

3. Документи, що мають бути опрацьовані найближчим часом, дуже важливі для перемовин із партнерами.

_____

_____

4. Збільшення експорту, що очікується цього року, значно поліпшить стан економіки нашої країни.

_____

_____

5. Програма, яку треба розробити найближчим часом, розрахована на 15 років.

_____

_____

6. Сьогодні ввечері прибуває делегація, яку необхідно зустріти на вокзалі.

_____

7. Проблема, що потребує негайного вирішення, доволі складна та важлива.

_____

_____

8. Багато незнайомих слів у статті, що повинна бути перекладена.

_____

9. На нараді був обговорений план, який необхідно виконати в цьому звітному році.

_____

_____

10. Ці вправи, що треба виконати письмово, не вдасться перекласти без словника.

_____

_____

7. Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche nach dem Muster.

1) дитина, яка спить у своєму ліжку – das *in seinem Bett schlafende* Kind

2) усі запрошені на день народження друзі –

_____

_____

3) ті зошити, що лежать на столі –

_____

_____

4) три подаровані ним книжки –

_____

_____

5) контрольні роботи, які вчителю треба перевірити –

_____

_____

6) відвідана ними вчора вистава –

_____

_____

7) каша, яку треба з'їсти на ввечерю –

_____

_____

8) той студент, який читає книгу у бібліотеці –

_____

_____

9) твоя проведена в горах відпустка –

_____

_____

10) добре складені іспити з математики –

11) усі побудовані в місті сучасні будинки –

12) обидва студенти, які стоять біля дошки –

13) маленька дівчинка, яка грається на подвір'ї –

14) його загублені рукавички –

15) дітлахи, які прикрашають новорічну ялинку –

16) погано підготовлені відповіді –

17) випраний мамою одяг –

18) певні важливі питання, що потрібно обговорити сьогодні –

19) цей вірш, який треба перекласти на уроці без словника –

20) поставлені вчителем погані оцінки –

21) охоронець, який прокинувся –

охоронець, який прокидається –

22) чоловік, який зайшов в трамвай –

чоловік, який заходить в трамвай –

23) люди, які сиділи біля вікна –

24) визначні місця мегаполісу, що треба оглянути –

25) цей непридатний для роботи викладачем чоловік –

26) марно витрачені у супермаркеті гроші –

27) куплені наперед авіаквитки –

28) добре виховані діти –

29) старанно помиті перед сніданком руки –

30) сучасний капелюшок, який тобі не личить –

31) хлопець, який цікавиться спортом –

32) всі помилки, що треба виправити –

33) дівчина, яка виходить з під'їзду –

34) її загублений у таксі телефон –

_____

_____

35) гості, які танцюють довкола столу –

_____

_____

8. Übersetzen Sie folgende Kurztexte. Beachten Sie dabei die Übersetzung des erweiterten Attributs.

Protestaktionen

Aus dem Forschungszentrum einer Universität werden eine Nacht ein halbes Dutzend Affen gestohlen und verschwinden spurlos. Ein anonymes Flugblatt taucht auf, in dem sich Tierschützer zu der Aktion bekennen. Sie protestieren mit ihrer Aktion gegen Tierversuche an Primaten, die zur Entwicklung neuer Kosmetikprodukte gemacht werden.

Seit langem haben Umweltschützer den Verdacht, dass eine Chemiefirma giftige Abwässer in den Fluss leitet. Man bittet, auf dem Gelände Messungen vornehmen zu dürfen; die Geschäftsführung lehnt das ab, weil die Umweltschützer angeblich schon einmal eine Fehlinformation verbreitet haben. Daraufhin klettert eine Gruppe von Umweltschützern über den Zaun und beginnt, ein Loch in ein Rohr zu bohren. Die Gruppe wird entdeckt, die Geschäftsführung alarmiert die Polizei.

Zehn Minuten nach der großen Pause wird der Direktor eines Gymnasiums von einem erregten Lehrer aufgesucht: Eltern haben seine Klasse, in der eben der Deutschunterricht beginnen sollte, „besetzt“. Sie protestieren gegen den Unterricht dieses Lehrers, in dem ihre Kinder – so meinen sie – „nichts lernen“. Etwa zwanzig Eltern sind erschienen und weigern sich, den Raum wieder zu verlassen. Sie fordern die Ablösung des Lehrers.

Stadtratssitzung: Auf der Tagesordnung steht die Diskussion über den Haushalt des kommenden Jahres. Plötzlich öffnet sich die Tür und eine Gruppe von Müttern und Kindern kommt mit Transparenten herein: „Wir fördern für jedes Kind einen Platz im Kindergarten. “Diese Forderung ist nicht neu. Jeder in der Stadt weiß, dass es viel zu wenig Kindergartenplätze gibt. Der Stadtrat jedoch hat kein Geld. Die Mütter haben indes keine Geduld.

Mittwoch früh, kurz vor sieben, an einem Autobahnkreuz. Der Verkehr staut sich heute wie nie zuvor schon auf den Zubringer. Der Grund: protestierende Bauern haben die Fahrbahn mit Tomaten blockiert, um auf die sinkenden Einkommen in der Landwirtschaft aufmerksam zu machen. Angeblich sind daran die vielen aus den Nachbarländern importierten Lebensmittel, z. B. Tomaten schuld. Die Bauern fühlen sich von den Politikern und den Medien nicht ernst genommen und haben sich ganz bewusst zu dieser spektakulären Aktion entschlossen.

9. Übersetzen Sie die Texte.

Nofretete

Sie ist die attraktivste Berlinerin: Die zeitlose Schönheit der Büste der ägyptischen Königin Nofretete, um 1340 v. Chr. aus Kalkstein und Gips gefertigt, ist das berühmteste Exponat der Museumsinsel. Sie wurde 1912 bei Ausgrabungen entdeckt und mit Genehmigung der ägyptischen Behörden nach Deutschland gebracht. Noch residiert sie im Alten Museum, 2009 zieht sie ins Neue Museum.

Pergamonmuseum

Der Primus unter alten Museen in Deutschland ist das Berliner Pergamonmuseum: Seit Jahren zieht es wie ein Magnet die meisten Besucher an, 1,13 Millionen kamen 2007. Grund dafür sind die monumentalen Architekturen wie der Pergamonaltar oder das faszinierende blaue Ischtar-Tor, eines der Stadttore des antiken Babylons. Ausstellungs-Höhepunkt 2008: die Schau „Babylon – Mythos und Wahrheit“.

Das Brandenburger Tor

Das Brandenburger Tor ist eines der Wahrzeichen Berlins und nicht nur wegen seiner zentralen Lage zwischen dem Potsdamer Platz 19, dem Reichstag 2 und dem Boulevard Unter den Linden 72 eine der beliebtesten Sehenswürdigkeiten von Berlin.

ІНФІНІТИВ
ÜBUNGEN

1. Übersetzen Sie ins Ukrainische; vergleichen Sie die zeitliche Bedeutung des Infinitivs I und II.

1. Er behauptet, jetzt ein deutsches Buch zu lesen.

_____

Er behauptet, dieses Buch schon gelesen zu haben.

_____

2. Er bereut, nach dem Süden nicht fahren zu können.

_____

Er bereut, im vorigen Sommer nach dem Süden nicht gefahren zu sein.

_____

3. Wir freuen uns, morgen weiterzufahren.

_____

Wir freuen uns, gestern Abend weitergefahren zu sein.

_____

4. Ich bedauere es, diesem Konzert nicht beizuwohnen.

_____

Ich bedauere es, diesem Konzert nicht beigewohnt zu haben.

_____

5. Du wunderst dich, ihn hier nicht zu sehen.

_____

Du wunderst dich, ihn gestern hier nicht gesehen zu haben.

_____

6. Ich hoffe, die Prüfung gut zu bestehen.

_____

Ich hoffe, die Prüfung gut bestanden zu haben.

_____

2. Übersetzen Sie folgende Sätze mit „haben/sein + zu + Infinitiv“ ins Ukrainische.

a)

1. Er hatte sich auf die Prüfung besser vorzubereiten.

_____

2. Der Lektor hat zu prüfen, ob alle Studenten anwesend sind.

_____

3. Wir haben auf diese Frage gar nichts zu antworten.

_____

4. Sie hatten eine Frage zu besprechen, die sehr wichtig zu sein schien.

_____

5. Er hat sein Wort zu halten, sonst glauben wir ihm nicht.

_____

6. Wer hat für die Ordnung zu sorgen?

_____

7. Sie haben zu erklären, was darunter zu verstehen ist.

_____

8. Sein die Fahrkarten im Vorverkauf zu lösen?

_____

9. Haben Sie uns etwas Wichtiges mitzuteilen?

_____

10. Wir haben für den Abend ein Taxi zu bestellen.

_____

b)

1. Die Versammlung ist in dieser Woche durchzuführen.

_____

2. Wem ist für die Einladung zu danken?

_____

3. Sie behauptete, dass im dunklen Raum kaum jemand zu erkennen war.

_____

4. Der Verletzte war nicht mehr zu retten.

_____

5. Es ist zu bedauern, dass wir uns nicht wieder sehen.

_____

6. Der Text ist ohne Wörterbuch zu übersetzen.

_____

7. Dieses Problem ist dringend zu lösen.

_____

8. Die Sicherheitsmaßnahmen sind zu treffen.

_____

9. Von ihr ist alles zu erwarten.

_____

10. Es ist nicht zu bezweifeln, dass dieses Programm zu implementieren ist.

_____

c)

1. Im abgelaufenen Geschäftsjahr hatte die Lufthansa unter Währungsturbulenzen und dem schwachen Dollar zu leiden.

_____

_____

2. Zu erwarten sind Verbesserungen in Bezug auf die Bedingungen der Einfuhr von Investitionsgütern.

_____

_____

3. Die ukrainischen Unternehmen haben mit genügend Problemen zu kämpfen.

_____

4. Alle sechs Monate hat Opel ein neues Modell auf den brasilianischen Markt gebracht. Viele der aktuellen Modelle, wie der Corsa oder der Vectra, sind auch in Brasilien zu haben.

_____

_____

_____

5. Die Anbieter aus Deutschland haben auf dem vietnamesischen Markt der Textilmaschinen mit einer scharfen Konkurrenz, insbesondere der ostasiatischen Länder, zu rechnen.

_____

_____

_____

6. Aus Westafrika ist zu hören, dass die Witterungsbedingungen für die Plantagen ausgezeichnet sind und man mit sehr guter Kakaobohnenernte rechnet.

_____

_____

_____

7. Die algerischen Behörden werden in Kürze erlauben, gebrauchte Maschinen, Ausrüstungen und Ersatzteile zu importieren. Hierauf haben sich spezialisierte ausländische Exporteure und Inspektionsfirmen vorzubereiten.

_____

_____

_____

8. Es ist oft schwer vorauszusehen, um wie viel Prozent der Absatz eines Produktes steigen wird.

_____

_____

9. Bei Neuproduktplanung ist zu entscheiden, welche Produkte neu aufgenommen werden sollten.

_____

_____

10. Die qualitativen Eigenschaften der einzelnen Produkte sind detailliert festzulegen.

_____

_____

3. Übersetzen Sie ins Deutsche; gebrauchen Sie haben oder sein + zu + Infinitiv.

1. На жаль, я не можу розповісти Вам нічого нового.

_____

2. Йому потрібно знайти у бібліотеці останні випуски українських та іноземних наукових журналів.

_____

_____

3. Тобі потрібно самостійно виправити свої помилки.

_____

4. У тій книгарні завжди можна придбати бестселери.

_____

5. Я сьогодні дуже зайнятий, бо у мене ще багато справ.

_____

6. Перед модульною роботою потрібно повторити всі пройдені теми.

_____

7. Цьому архітектору потрібно розробити проєкти кількох нових кав'ярень.

_____

8. Студенти повинні самостійно підібрати потрібну літературу для магістерської.

_____

9. На ці питання треба відповісти лише письмово.

_____

10. Учні мають завтра посадити квіти навколо школи.

_____

11. Післязавтра ввечері вона повинена виступити на нашій конференції з доповіддю.

_____

12. Мені треба негайно з ним поговорити про це.

_____

13. Переклад цієї студентки має обговорюватися на наступному семінарі.

_____

14. Будинки повинні бути побудовані в найкоротший строк, так щоб ми могли за кілька місяців в'їхати в нові квартири.

_____

_____

4. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische.

a) scheinen + zu + Infinitiv

1. Es war schon 15 Minuten vor 7 Uhr, sie schien nicht mehr zu kommen.

_____

2. Dieses Stadtviertel schien viel älter zu sein.

_____

3. Herr Müller, Sie scheinen in dieser Frage nicht recht zu haben.

_____

4. Er scheint weder mich noch Sie zu erkennen.

_____

5. Er schien seine Behauptung jetzt zu bedauern.

_____

6. An der Spitze der Delegation scheint jetzt ein anderer als Herr Kaufmann zu stehen.

_____

b) glauben + zu + Infinitiv

7. Er glaubt damit den Freunden geholfen zu haben.

_____

8. Ich glaube in dieser Sache doch recht zu haben.

_____

9. Er glaubte, hier das Nötige gefunden zu haben.

_____

c) suchen + zu + Infinitiv

10. In seinem Roman sucht der Autor die Frage zu beantworten, welche Probleme heute vor der Jugend stehen.

_____

11. Der Architekt **suchte** neue Formen der Architektur zu finden.

_____

12. Der Wissenschaftler **suchte,** diese Idee anders zu argumentieren.

_____

d) verstehen + zu + Infinitiv

13. Er **versteht** es, komplizierte Sachen einfach zu erklären.

_____

e) brauchen + zu + Infinitiv

14. Die Abweichungen waren nicht von Wert, **brauchten** daher nicht in Betracht gezogen zu werden.

_____

f) pflegen + zu + Infinitiv

15. Leicht wie Aluminium, härter als Stahl und korrosionsbeständig, so **pflegt** man Titan zu charakterisieren.

_____

g) hoffen + zu + Infinitiv

16. Der Verfasser **hofft,** mit diesem Aufsatz eine Anregung zur weiteren Entwicklung im Brückenbau gegeben zu haben.

_____

_____

5. Dolmetschen Sie folgende Sätze mit „scheinen“ und „glauben“ + zu + Infinitiv aus dem Deutschen ins Ukrainische.

„scheinen“	
Partizip I	**Partizip II**
Er scheint Sie oft zu besuchen.	Er scheint Sie oft besucht zu haben.
Er schien noch zu arbeiten.	Er schien ohne Pause gearbeitet zu haben.
Sie scheinen sich auszuruhen.	Sie scheinen sich ausgeruht zu haben.
Er schien damit zufrieden zu sein.	Er schien damit zufrieden gewesen zu sein.
Ihm scheint alles zu gelingen.	Ihm scheint alles gelungen zu sein.
Er scheint nicht mehr zu kommen.	Er scheint schon gekommen zu sein.
Er schien wärmer zu werden.	Er schien wärmer geworden zu sein.
„glauben“	
Partizip I	**Partizip II**
Er glaubt, alles zu verstehen.	Er glaubt, alles verstanden zu haben.
Er glaubte, hier das Nötige zu finden.	Er glaubte, hier das Nötige gefunden zu haben.
Er glaubt, damit den Freunden zu helfen.	Er glaubt, damit den Freunden geholfen zu haben.
Ich glaube doch in dieser Sache recht zu haben.	Ich glaube, in dieser Sache recht gehabt zu haben.

6. Übersetzen Sie ins Deutsche. Gebrauchen Sie das Verb „scheinen“ mit dem Infinitiv I oder II.

1. Здається, що колеги з Німеччини прибувають в четвер.

_____

2. Здається, що його хвалять за доповідь на цій конференції.

_____

3. Здається, делегація вже вчора прибула у Вінницю.

_____

4. Ви, здається, забули, що у наступний вівторок ми збираємося в кіно.

_____

5. Здається, що група 406 вже пройшла тему «Інфінітив» й почала наступну.

_____

6. Здається, цей учень хворів і пропустив багато лекцій.

_____

7. Здається, що він не повідомив їй, що їде на роботу до Словаччини.

_____

8. Тема, яку обрала ця студентка для курсової роботи, здалася їй важкою.

_____

7. Übersetzen Sie folgende Texte aus dem Deutschen ins Ukrainische.

Ein friedliches Europa – die Anfänge der Zusammenarbeit

Die Europäische Union wurde 1945 mit dem Ziel gegründet, den häufigen und blutigen Kriegen zwischen Nachbarn ein Ende zu bereiten, die ihren Höhepunkt im Zweiten Weltkrieg gefunden hatten.

Ab 1950 begann die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl, die Länder Europas wirtschaftlich und politisch zu vereinen, um einen dauerhaften Frieden zu gewährleisten.

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Vereinte Nationen

Die Staatenverbindung wurde 1945 mit dem Ziel gegründet, den Weltfrieden zu schützen. Mit 192 Staaten gehören fast alle Staaten den VN an. Deutschland ist seit 1973 VN-Mitglied und nach den USA und Japan der drittgrößte Beitragszahler. Seit

1996 ist Deutschland einer der Sitzstaaten der Vereinten Nationen; in Bonn ist unter anderem das Klimasekretariat UNFCCC ansässig.

IWF

Kernaufgabe des Internationalen Währungsfonds (IWF) in Washington, D. C., ist es, die makroökonomische Stabilität der 185 Mitgliedsstaaten zu fordern. Deutschland ist mit einem Kapitalanteil von 6 Prozent einer der wichtigen Anteilseigner des IWF und wirkt über einen deutschen Exekutivdirektor an den Entscheidungen des Gremiums mit.

ANHÄNGE

Die Transliteration bzw. die Transkription der ukrainischen Buchstaben mit lateinischer Schrift nach einigen Normvorschriften

Ukrainisch	Deutsch			Englisch
Ukrainisches Alphabet	Transliteration (ISO 9:1995) Wissenschaftliche Transliteration	Transliteration (DIN1460)	Transkription	Transkription (laut der Verordnung des Ministerkabinetts der Ukraine Nr. 55 vom 27.01.2010)
Аа	Aa	Aa	Aa	Aa
Бб	Bb	Bb	Bb	Bb
Вв	Vv	Vv	Ww	Vv
Гг	Gg	Hh	Hh	Hh
Ґґ	Ǵǵ	Gg	Gg	Gg
Дд	Dd	Dd	Dd	Dd
Ее	Ee	Ee	Ee	Ee
Єє	Êê	Je je	Je je (im Anlaut, nach Vokal, nach Weichheitszeichen, sonst e)	Ie ie, Ye ye
Жж	Žž	Žž	Sch sch (oder Sh sh)	Zh zh
Зз	Zz	Zz	Ss	Zz зг → zgh
Ии	Ii	Yy	y	y
Іі	Ìì	Ii	i	i
Її	Ïï	Ïï	Ji ji	i
Йй	Jj	Jj	j wird nach kyrillischem (и) und (i) nicht wiedergegeben	i
Кк	Kk	Kk	Kk	Kk
Лл	Ll	Ll	Ll	Ll
Мм	Mm	Mm	Mm	Mm
Нн	Nn	Nn	Nn	Nn
Оо	Oo	Oo	Oo	Oo
Пп	Pp	Pp	Pp	Pp
Рр	Rr	Rr	Rr	Rr

Ukrainisch	Deutsch			Englisch
Ukrainisches Alphabet	Transliteration (ISO 9:1995) Wissenschaftliche Transliteration	Transliteration (DIN1460)	Transkription	Transkription (laut der Verordnung des Ministerkabinetts der Ukraine Nr. 55 vom 27.01.2010)
Сс	Ss	Ss	Ss	Ss
Тт	Tt	Tt	Tt	Tt
Уу	Uu	Uu	Uu	Uu
Фф	Ff	Ff	Ff	Ff
Хх	Hh	Ch ch	Ch ch	Kh kh
Цц	Cc	Cc	Zz	Ts ts
Чч	Čč	Čč	Tsch tsch	Ch ch
Шш	Šš	Šš	Sch sch	Sh sh
Щщ	Ŝŝ	Šč šč	Schtsch schtsch	Shch shch (oder Sch, sch)
ь (м’який знак)	′	unbezeichnet	unbezeichnet	unbezeichnet
Юю	Ûû	Ju ju	Ju ju	iu Yu
Яя	Ââ	Ja ja	Ja ja	ia Ya
’ (апостороф)	′	unbezeichnet	j oder ’ oder ′ (oder unbezeichnet)	unbezeichnet

VERZEICHNIS DER LEHR- UND ÜBUNGSBÜCHER

1. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.

2. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с.

3. Литвин І. М. Перекладознавство: науковий посібник. Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с.

4. Огуй О. Д. Слова в часі (неологізми, архаїзми та історизми): особливості їх перекладу з німецької мови. *Мова і культура*. Київ: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2004. Філологія. Вип. 7, Т. 8: Теорія і практика перекладу. 2004. С. 8–13.

5. Практика перекладу (німецька мова) / уклад.: З. І. Кучер, Т. В. Редчиць, М. О. Орлова; М-во освіти і науки України, Черкас. держ. технол. ун-т. Вид. 2-ге, доп. Черкаси: ЧДТУ, 2016. 256 с.

6. Німецька мова. Граматика та вправи для початківців: навч. посіб. / уклад. Т. А. Микал. Київ: КНЕУ, 2003. 162 с.

7. Tatsachen über Deutschland. Societäts-Verlag, Frankfurt am Main, überarbeitete Neuauflage, in Zusammenarbeit mit dem Auswärtigen Amt, Berlin. 2010. 192 S.

Links

1. URL: https://www.bpb.de/en
2. URL: https://www.berlin.de
3. URL: https://derweg.org
4. URL: https://www.deutsch-perfekt.com/
5. URL: https://www.eurointegration.com.ua
6. URL: https://www.krippen.de
7. URL: https://learngerman.dw.com/de
8. URL: https://www.planet-wissen.de
9. URL: https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de
10. URL: https://tiefengeheimnis.de
11. URL: https://schlingels-reisen.de
12. URL: https://www.spiegel.de
13. URL: https://de.wikipedia.org

Навчальне видання

Білецька Олена Всеволодівна
Пересада Єлизавета Ігорівна

ÜBUNGSBUCH
ÜBERSETZUNG
Deutsch-Ukrainisch

ВПРАВИ З ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ: НІМЕЦЬКА-УКРАЇНСЬКА МОВИ

Редактор О. А. Солдатова
Технічний редактор Т. О. Важеніна-Гопрак

Підписано до друку 29.05.2025
Формат 60×84/16. Папір офсетний.
Друк – цифровий. Умовн. друк. арк. 3,95.
Тираж 30. Зам. 6.

Донецький національний університет імені Василя Стуса
21021, м. Вінниця, 600-річчя, 21
Свідоцтво про внесення суб’єкта видавничої справи
до Державного реєстру
серія ДК № 5945 від 15.01.2018